

LIBRETO La Bohème

Opera in quattro quadri
Musica di Giacomo Puccini
Libretto di Giuseppe Giacosa e Luigi Illica

PERSONAGGI

Rodolfo, poeta
Tenore

Schaunard, musicista
Baritono

Benoît, padrone di casa
Basso

Mimi
Soprano

Marcello, pittore
Baritono

Colline, filosofo
Basso

Alcindoro, consigliere di Stato
Basso

Musetta
Soprano

Parpignol
Tenore

Sergente dei Doganieri
Basso

Studenti, sartine, borghesi, bottegai e bottegaie, venditori ambulanti, soldati, camerieri da caffè, ragazzi, ragazze, ecc.

Epoca 1830 circa. A Parigi.

Ópera en cuatro cuadros
Música de Giacomo Puccini
Libreto de Giuseppe Giacosa y Luigi Illica

PERSONAJES

Rodolfo, poeta
Tenor

Schaunard, músico
Barítono

Benoît, casero
Bajo

Mimi
Soprano

Marcello, pintor
Barítono

Colline, filósofo
Bajo

Alcindoro, consejero de estado
Bajo

Musetta
Soprano

Parpignol
Tenor

Sargento de los aduaneros
Bajo

Estudiantes, modistillas, burgueses, tenderos y tenderas, vendedores ambulantes, soldados, camareros del café, niños, niñas, etcétera.

Época, en torno a 1830. En París.

*...Pioggia o polvere, freddo o solleone, nulla
arresta questi ardite avventurieri...*

*La loro esistenza è un'opera di genio ogni
giorno, un problema quotidiano che essi
pervengono sempre a risolvere con l'aiuto di
audaci matematiche...*

*Quando il bisogno ve li costringe, astinenti
come anacoreti, ma se nelle loro mani cade un
po' di fortuna, eccoli cavalcare in groppa alle
più fantasiose matterie, amando le più belle
donne e le più giovani, bevendo i vini migliori
ed i più vecchi e non trovando mai abbastanza
aperte le finestre onde gettar quattrini; poi,
l'ultimo scudo morto e sepolto, eccoli ancora
desinare alla tavola rotonda del caso ove la
loro posata è sempre pronta;
contrabbandieri di tutte le industrie che
derivano dell'arte, a caccia da mattina a sera di
quell'animale feroce che si chiama: lo scudo.*

*La bohème ha un parlar suo speciale, un
gergo... Il suo vocabolario è l'inferno della
retorica e il paradiso del neologismo.*

Vita gaia e terribile!

(H. Murger, prefazione alla *Vie de Bohème*)

*... Lluvia o polvo, frío o sol a plomo, nada
detiene a estos osados aventureros...*

*Su existencia es una obra de ingenio, un
problema cotidiano que siempre consiguen
resolver con la ayuda de la audaz
matemática...*

*Cuando la necesidad les apremia, se tornan
austeros como anacoretas, pero si en sus manos
cae algo de fortuna, se apresuran a cabalgar a
lomos de las más fantasiosas materias, amando
a las mujeres más bellas, y más jóvenes,
bebiendo los mejores vinos y los más añejos, sin
ver jamás demasiado abiertas las ventanas por
las que tirar los cuartos; luego, en cuanto el
último escudo ya está muerto y enterrado,
vuelven de nuevo a desayunar en la mesa
redonda de la ocasión, posada que siempre está
dispuesta; contrabandistas de todo oficio que
derive del arte, a la caza de la noche a la
mañana de ese animal feroz que se llama 'el
dinero'.*

*La bohemia tiene un hablar suyo especial, una
jerga... su vocabulario es el infierno de la
retórica y el paraíso del neologismo.*

¡Vida alocada y terrible!

(H. Murger, prólogo de la *Vie de Bohème*)

QUADRO PRIMO

"... Mimi era una graciosa ragazza che doveva particolarmente simpatizzare e combinare cogli ideali plastici e poetici di Rodolfo. Ventidue anni; piccola; delicata... Il suo volto pareva un abozzo di figura aristocratica; i suoi lineamenti erano d'una finezza mirabile..."

"Il sangue della gioventù correva caldo e vivace nelle sue vene e coloriva di tinte rosee la sua pelle trasparente del candore vellutato della camelia..."

"Questa beltà malaticcia seduce Rodolfo... Ma quello che più lo rese innamorato pazzo di madamigella Mimi furono le sue manine che essa sapeva, anche tra le facende domestiche, serbare più bianche di quelle della dea dell'ozio..."

In Soffitta

Ampia finestra dalla quale si scorge una distesa di tetti coperti di neve. A sinistra, un camino. Una tavola, un armadietto, una piccola libreria, quattro sedie, un cavalletto da pittore, un letto: libri sparsi, molti fasci di carte, due candelieri. Uscio nel mezzo, altro a sinistra.

Rodolfo guarda meditabondo fuori della finestra. Marcello lavora al suo quadro: 'Il passaggio del Mar Rosso'.

CUADRO PRIMERO

"... Mimi era una graciosa muchacha que debía con seguridad simpatizar y congeniar de manera particular con los ideales plásticos y poéticos de Rodolfo. Veintidós años; menuda, delicada... Su rostro era como un esbozo de figura aristocrática; sus rasgos eran de una admirable finura..."

"La sangre de la juventud corría caliente y vivaz por sus venas y teñía de rosáceo matiz su piel transparente con el candor aterciopelado de la camelia..."

"Esta belleza enfermiza sedujo a Rodolfo... pero lo que más le hizo enamorarse como un loco de la señorita Mimi fueron sus manecitas, que ella, con todas las faenas domésticas, sabía mantener más blancas que las de la diosa del ocio..."

En la buhardilla

Amplia ventana desde la cual se divisa un mar de tejados cubiertos de nieve. A la izquierda, una chimenea. Una mesa, un pequeño armario, una librería, cuatro sillas, un caballete de pintor, una cama: libros desparramados, muchos fajos de papel, dos candelabros. Una puerta en medio, otra a la izquierda.

Rodolfo mira meditabondo a través de la ventana. Marcello trabaja en su cuadro: 'El paso del mar Rojo'.

MARCELLO

Questo Mar Rosso mi ammollisce e assidera
come se addosso mi piovesse in stille.
Per vendicarmi, affogo un Faraon!
Che fai?

RODOLFO

Nei cieli bigi guardo fumar
dai mille comignoli Parigi,
e penso a quel poltrone
d'un vecchio caminetto ingannatore
che vive in ozio come un gran signore.

MARCELLO

Le sue rendite oneste
da un pezzo non riceve.

RODOLFO

Quelle sciocche foreste
che fan sotto la neve?

MARCELLO

Rodolfo, io voglio dirti
un mio pensier profondo:
ho un freddo cane.

RODOLFO

Ed io, Marcel, non ti nascondo
che non credo al sudore della fronte.

MARCELLO

Ho ghiacciate le dita...
Quasi ancora le tenessi immollate
giù in quella gran ghiacciaia
che è il cuore di Musetta.

RODOLFO

L'amore è un caminetto
che sciupa troppo...

MARCELLO

...e in fretta!

RODOLFO

...dove l'uomo è fascina...

MARCELLO

...e la donna è l'alare...

RODOLFO

L'uno brucia in un soffio...

MARCELLO

Este mar Rojo me empapa
y me hiela como si me lloviese a mares.
¡Para vengarme, ahogo al Faraón!
¿Qué haces?

RODOLFO

En los cielos grises miro fumar
por sus chimeneas a París,
y pienso en ese holgazán
y viejo hogar
que vive ocioso como un gran señor.

MARCELLO

No recibe hace tiempo
su honesta renta.

RODOLFO

Esos estúpidos bosques,
¿qué hacen bajo la nieve?

MARCELLO

Rodolfo, quiero contarte
un pensamiento mío profundo:
tengo un frío canino.

RODOLFO

Y yo, Marcel, no te oculto
que no creo en el sudor de la frente.

MARCELLO

Tengo los dedos ateridos.
Casi como si los hubiese inmolado
dentro de esa escarcha helada
que es el corazón de Musetta.

RODOLFO

El amor es una chimenea
con demasiado tiro...

MARCELLO

¡Que consume a toda prisa!

RODOLFO

Donde el hombre es la leña.

MARCELLO

Y la mujer el hogar.

RODOLFO

Uno se quema en un soplo.

MARCELLO

...e l'altro sta a guardare.

RODOLFO

Ma intanto qui si gela...

MARCELLO

...e si muore d'inedia!

RODOLFO

Fuoco ci vuole...

MARCELLO

Aspetta...

Sacrifichiam la sedia!

RODOLFO

Eureka!

MARCELLO

Trovasti?

RODOLFO

Sì.

Aguzza l'ingegno.

L'idea vampi in fiamma.

MARCELLO

Bruciamo il Mar Rosso?

RODOLFO

No. Puzza la tela dipinta.

Il mio dramma,

l'ardente mio dramma ci scaldi.

MARCELLO

Vuoi leggerlo forse?

Mi geli.

RODOLFO

No, in cener la carta si sfaldi

e l'estro rivoli ai suoi cieli.

Al secol gran danno minaccia...

È Roma in periglio.

MARCELLO

Gran cor!

RODOLFO

A te l'atto primo.

MARCELLO

Qua.

MARCELLO

Y la otra sólo contempla.

RODOLFO

Mientras, aquí nos helamos.

MARCELLO

¡Y nos morimos de inanición!

RODOLFO

Necesitamos fuego.

MARCELLO

Espera,

¡sacrifiquemos la silla!

RODOLFO

¡Eureka!

MARCELLO

¿Lo has encontrado?

RODOLFO

Sí.

Aguza el ingenio.

La idea arde en llamas.

MARCELLO

¿Quemamos el mar Rojo?

RODOLFO

No. La tela pintada apesta.

Mi drama,

mi ardiente drama nos calentará.

MARCELLO

¿Acaso quieres leerlo?

Me asustas.

RODOLFO

No, que se deshaga el papel en cenizas

y la inspiración aletee hasta los cielos.

Un gran mal amenaza a nuestro siglo...

Roma está en peligro.

MARCELLO

¡Gran corazón!

RODOLFO

Toma, el Acto primero.

MARCELLO

Trae.

RODOLFO

Straccia.

MARCELLO

Accendi.

(Rodolfo batte un acciarino, accende una candela e va al camino con Marcello: insieme danno fuoco a quella parte dello scartafaccio buttato sul focolare, poi entrambi prendono delle sedie e seggono, riscaldandosi voluttuosamente)

RODOLFO, MARCELLO

Che lieto baglior!

(Si apre con fracasso la porta in fondo ed entra Colline gelato, intirizzito, battendo i piedi, gettando con ira sulla tavola un pacco di libri legato con un fazzoletto)

COLLINE

Già dell'Apocalisse
appariscono i segni.
In giorno di Vigilia
non si accettano pegni!
Una fiammata!

RODOLFO

Zitto, si dà il mio dramma...

MARCELLO

... al fuoco.

COLLINE

Lo trovo scintillante.

RODOLFO

Vivo.

COLLINE

Ma dura poco.

RODOLFO

La brevità, gran pregio.

COLLINE

Autore, a me la sedia.

MARCELLO

Quest'intermezzi
fan morire d'inedia.
Presto!

RODOLFO

¡Rómpelo!

MARCELLO

Enciende.

(Rodolfo golpea con el atizador, enciende una vela y se dirige a la chimenea con Marcello: juntos arrojan al fuego parte del legajo, después ambos toman sillas y se sientan, calentándose con place)

RODOLFO, MARCELLO

¡Qué adorable resplandor!

(Se abre con estruendo la puerta del fondo y entra Colline helado, tiritando, dando golpes con los pies, arroja con ira un paquete de libros atados con un pañuelo sobre la mesa)

COLLINE

Ya se manifiestan
los signos del Apocalipsis.
En el día de Nochebuena
no se aceptan empeños.
¡Una fogata!

RODOLFO

Calla, que se representa mi drama.

MARCELLO

En el fuego.

COLLINE

Lo encuentro centelleante.

RODOLFO

Vivo.

COLLINE

Pero dura poco.

RODOLFO

La brevedad, qué gran virtud.

COLLINE

Autor, dame la silla.

MARCELLO

Estos intermedios
te matan de hambre.
¡Rápido!

RODOLFO

Atto secondo.

MARCELLO

Non far sussurro.

(Rodolfo straccia parte dello scartafaccio e lo getta sul camino: il fuoco si ravviva. Colline avvicina ancora più la sedia e si riscalda le mani: Rodolfo è in piedi, presso ai due, col rimanente dello scartafaccio.)

COLLINE

Pensier profondo!

MARCELLO

Giusto color!

RODOLFO

In quell'azzurro guizzo languente
Sfuma un'ardente scena d'amor....

COLLINE

Scoppietta un foglio.

MARCELLO

Là c'eran baci!

RODOLFO

(Getta sul fuoco il rimanente dello scartafaccio)
Tre atti or voglio d'un colpo udir.

COLLINE

Tal degli audaci l'idea s'integra.

TUTTI

Bello in allegra vampa svanir.

MARCELLO

Oh Dio, già s'abbassa la fiamma.

COLLINE

Che vano, che fragile dramma!

MARCELLO

Già scricchiola, increspasi, muor!

COLLINE, MARCELLO

Abbasso, abbasso l'autore!

RODOLFO

Acto segundo.

MARCELLO

No hagas ruido.

(Rodolfo rompe parte del legajo y lo arroja a la chimenea: el fuego se reaviva. Colline acerca su silla aún más y se calienta las manos: Rodolfo está en pie, junto a los dos, con el resto del legajo)

COLLINE

¡Pensamiento profundo!

MARCELLO

¡Justeza en el color!

RODOLFO

En ese destello azul languideciente
se esfuma una ardiente escena de amor.

COLLINE

Cruje una hoja.

MARCELLO

¡Ahí estaban los besos!

RODOLFO

(Arroja al fuego el resto del legajo)
Quiero oír tres actos de un golpe.

COLLINE

Así se hacen las obras de los valientes.

TODOS

Hermoso desvanecerse en alegre llama.

MARCELLO

¡Oh Dios, se apaga la llama!

COLLINE

¡Cuán vano y frágil drama!

MARCELLO

¡Crepita, se encrespa, muere!

COLLINE, MARCELLO

¡Abajo, abajo el autor!

(Dalla porta di mezzo entrano due garzoni portando l'uno provviste di cibi, bottiglie di vino, sigari, e l'altro un fascio di legna. Al rumore, i tre innanzi al camino si volgono e con grida di meraviglia si slanciano sulle provviste portate dal garzone e le depongono sul tavolo. Colline prende la legna e la porta presso il caminetto)

RODOLFO

Legna!

MARCELLO

Sigari!

COLLINE

Bordò!

TUTTI

Le dovizie d'una fiera
il destin ci destinò.

(Schaunard entra con aria di trionfo, gettando a terra alcuni scudi)

SCHAUNARD

La Banca di Francia
per voi si sbilancia.

COLLINE

Raccatta, raccatta!

MARCELLO

Son pezzi di latta!

SCHAUNARD

Sei sordo? Sei lippo?
Quest'uomo chi è?

RODOLFO

Luigi Filippo!
M'inchino al mio Re!

TUTTI

Sta Luigi Filippo ai nostri pie'!

SCHAUNARD

Or vi dirò: quest'oro,
o meglio argento,
ha la sua brava istoria.

RODOLFO

Riscaldiamo il camino!

(Por la puerta de en medio entran dos mozos, uno lleva alimentos, botellas de vino, cigarros, y el otro un haz de leña. Al oír el rumor, los tres que están junto a la chimenea se vuelven y entre gritos de alegría se lanzan sobre las provisiones que traen los mozos y las dejan sobre la mesa. Colline coge leña y la lleva junto a la chimenea)

RODOLFO

¡Leña!

MARCELLO

¡Cigarros!

COLLINE

¡Vino de Burdeos!

TODOS

El destino nos ha regalado
los placeres de una feria.

(Schaunard entra con aire triunfal, arrojando al suelo algunas monedas)

SCHAUNARD

El banco de Francia
se desequilibra por culpa vuestra.

COLLINE

¡Coge, coge!

MARCELLO

¡Son trozos de hojalata!

SCHAUNARD

¿Estás sordo? ¿Legañoso?
¿Quién es este hombre?

RODOLFO

¡Luis Felipe!
¡Me inclino ante mi rey!

TODOS

¡Luis Felipe a nuestros pies!

SCHAUNARD

Os diré algo: este oro,
o mejor dicho, esta plata,
tiene su historia.

RODOLFO

¡Calentemos la chimenea!

COLLINE

Tanto freddo ha sofferto.

SCHAUNARD

Un inglese, un signor,
lord o milord che sia,
volea un musicista...

MARCELLO

Via! Prepariamo la tavola!

SCHAUNARD

Io? Volo!

RODOLFO

L'esca dov'è?

COLLINE

Là.

MARCELLO

Qua!

SCHAUNARD

E mi presento.
M'accetta, gli domando...

COLLINE

Arrosto freddo!

MARCELLO

Pasticcio dolce!

SCHAUNARD

A quando le lezioni?
Mi presento, m'accetta,
e gli domando:
A quando le lezioni?
Risponde:
(*Imitando l'accento inglese*)
"Incominciam"
"Guardare!" (e un pappagallo
m'addita al primo pian),
poi soggiunge:
"Voi suonare finchè quello morire!"

RODOLFO

Fulgida folgori la sala splendida.

MARCELLO

Or le candele!

COLLINE

Ha sufrido mucho de frío.

SCHAUNARD

Un inglés, un señor,
un *lord* o un *milord* cualquiera,
buscaba a un músico...

MARCELLO

¡Venga, a preparar la mesa!

SCHAUNARD

¿Yo? ¡Corro!

RODOLFO

¿La yesca dónde está?

COLLINE

Allí.

MARCELLO

¡Toma!

SCHAUNARD

Pues me presento.
Me acepta, le pregunto...

COLLINE

¡Asado frío!

MARCELLO

¡Pastel dulce!

SCHAUNARD

¿Para cuándo las lecciones?
Me presento, me acepta,
y le pregunto,
¿para cuándo las lecciones?
Me responde:
(*Imitando el acento inglés*)
"Comencemos"
"¡Mirar!" (y me señala a un papagayo
que hay en el primer piso),
y luego añade:
"debe tocar hasta que ese morir".

RODOLFO

Refulgente fulgor de la sala espléndida.

MARCELLO

¡Ahora las velas!

SCHAUNARD

E fu così:
Suonai tre lunghi dì.
Allora usai l'incanto
di mia presenza bella,
affascinai l'ancella...
Gli propinai prezzemolo!

MARCELLO

Mangiar senza tovaglia?

RODOLFO

Un'idea!

MARCELLO, COLLINE

Il Costituzional!

RODOLFO

Ottima carta...
Si mangia e si divora un'appendice!

*(Dispongono il giornale come una tovaglia:
Rodolfo e Marcello avvicinano le quattro sedie
al tavolo, mentre Colline é sempre affaccendato
coi piatti di vivande)*

SCHAUNARD

Lorito allargò l'ali,
Lorito il becco aprì,
un poco di prezzemolo;
da Socrate morì!

COLLINE

Chi?

SCHAUNARD

Che il diavolo vi porti tutti quanti!
Ed or che fate? No!
Queste cibarie sono la salmeria
pei dì futuri tenebrosi e oscuri.
Pranzare in casa il dì della Vigilia
mentre il Quartier Latino le sue vie
addobba di salsicce e leccornie?
Quando un'olezzo di frittelle imbalsama
le vecchie strade?
Là le ragazze cantano contente.

TUTTI

La Vigilia di Natal!

SCHAUNARD

Y así fue:
toqué tres largos días.
Entonces me serví del encanto
de mi bella presencia,
seduje a la doncella.
¡Le di perejil!

MARCELLO

¿Comemos sin mantel?

RODOLFO

¡Tengo una idea!

MARCELLO, COLLINE

¡El *Constitucional*!

RODOLFO

Óptimo papel.
Se come y se devora un apéndice.

*(Disponen el periódico como un mantel:
Rodolfo y Marcello acercan las cuatro sillas a la
mesa, mientras Colline está atareado con los
platos de comida)*

SCHAUNARD

El lorito estiró las alas,
el lorito el pico abrió,
un poco de perejil,
¡y cual Sócrates murió!

COLLINE

¿Quién?

SCHAUNARD

¡Que el diablo os lleve a todos!
¿Qué hacéis ahora? ¡No!
Estas viandas son la munición
de los días futuros, tenebrosos y oscuros.
¡Cenar en casa el día de Nochebuena
mientras el barrio Latino adoba
sus calles con salchichas y exquisiteces!
Cuando el olor a frituras embalsama
las calles viejas.
Allí cantan las muchachas contentas.

TODOS

¡Nochebuena!

SCHAUNARD

Ed han per eco ognuna uno studente!
Un po' di religione, o miei signori:
si beva in casa, ma si pranzi fuori.

(Rodolfo chiude la porta a chiave, poi tutti vanno intorno al tavolo e versano il vino)

BENOÎT

Si può?

MARCELLO

Chi è là?

BENOÎT

Benoît!

MARCELLO

Il padrone di casa!

SCHAUNARD

Uscio sul muso.

COLLINE

Non c'è nessuno.

SCHAUNARD

È chiuso.

BENOÎT

Una parola.

SCHAUNARD

Sola!

(Entra sorridente Benoît, mostrando una carta a Marcello)

BENOÎT

Affitto!

MARCELLO

Olà! Date una sedia.

RODOLFO

Presto.

BENOÎT

Non occorre. Vorrei...

SCHAUNARD

Segga.

SCHAUNARD

¡Y les hace eco un estudiante!
Un poco de religión, señores míos:
bebamos en casa, pero cenemos fuera.

(Rodolfo cierra la puerta con llave, luego van todos en torno a la mesa y sirven el vino)

BENOÎT

¿Se puede?

MARCELLO

¿Quién anda ahí?

BENOÎT

¡Benoît!

MARCELLO

¡El casero!

SCHAUNARD

Punto en boca.

COLLINE

No hay nadie.

SCHAUNARD

Está cerrado.

BENOÎT

Una cosa...

SCHAUNARD

¡Una sola!

(Entra sonriente Benoît, mostrando un papel a Marcello)

BENOÎT

¡El alquiler!

MARCELLO

¡Vamos, dadle una silla!

RODOLFO

Al momento.

BENOÎT

No hace falta. Quisiera...

SCHAUNARD

Siéntese.

MARCELLO

Vuol bere?

BENOÎT

Grazie.

RODOLFO, COLLINE

Tocchiamo.

SCHAUNARD

Beva.

*(Benoît depone il bicchiere e si rivolge a Marcello mostrandogli la carta)***BENOÎT**

Questo è l'ultimo trimestre.

MARCELLO

N'ho piacere.

BENOÎT

E quindi...

SCHAUNARD

Ancora un sorso.

BENOÎT

Grazie.

RODOLFO, COLLINE

Tocchiam!

TUTTI

Alla sua salute!

BENOÎT

A lei ne vengo perchè il trimestre scorso mi promise...

MARCELLO

Promisi ed or mantengo.

RODOLFO

Che fai?

SCHAUNARD

Sei pazzo?

MARCELLOHa visto? Or via,
resti un momento in nostra compagnia.
Dica: quant'anni ha, caro signor Benoît?**MARCELLO**

¿Algo de beber?

BENOÎT

Gracias.

RODOLFO, COLLINE

Brindemos.

SCHAUNARD

Beba.

*(Benoît deja el vaso y se dirige a Marcello mostrándole la carta)***BENOÎT**

Éste es el último trimestre.

MARCELLO

Tanto gusto.

BENOÎT

Y por lo tanto...

SCHAUNARD

Un trago más.

BENOÎT

Gracias.

RODOLFO, COLLINE

¡Brindemos!

TODOS

¡A su salud!

BENOÎT

Vengo a verle porque el trimestre pasado usted me prometió...

MARCELLO

Se lo prometí y lo mantengo.

RODOLFO

¿Qué haces?

SCHAUNARD

¿Estás loco?

MARCELLO¿Ha visto usted? Ahora,
quédese un rato con nosotros. Diga:
cuántos años tiene, querido señor Benoît?

BENOÎT

Gli anni? Per carità!

RODOLFO

Su e giù la nostra età.

BENOÎT

Di più, molto di più.

COLLINE

Ha detto su e giù.

MARCELLO

L'altra sera al Mabil...
L'hanno colto in peccato d'amor.

BENOÎT

Io?

MARCELLO

Neghi.

BENOÎT

Un caso.

MARCELLO

Bella donna!

BENOÎT

Ah!, molto.

SCHAUNARD

Briccone!

RODOLFO

Briccone!

COLLINE

Seduttore!

MARCELLO

Una quercia! Un cannone!

RODOLFO

L'uomo ha buon gusto.

MARCELLO

Il crin ricciuto e fulvo.

BENOÎT

¿Mis años? ¡Por caridad!

RODOLFO

Año más, año menos, los nuestros.

BENOÎT

Más, mucha más.

COLLINE

He dicho año menos, año más.

MARCELLO

La otra noche en el Mabil,
le pillaron en pecado de amor.

BENOÎT

¿A mí?

MARCELLO

¿Lo niega?

BENOÎT

Una tontería.

MARCELLO

¡Hermosa mujer!

BENOÎT

¡Ah, mucho!

SCHAUNARD

¡Golfo!

RODOLFO

¡Golfo!

COLLINE

¡Seductor!

MARCELLO

¡Un roble! ¡Un cañón!

RODOLFO

El hombre tiene buen gusto.

MARCELLO

Con el pelo rizado y leonado.

SCHAUNARD

Briccon!

MARCELLO

Ei gongolava arzilla, pettoruto.

BENOÎT

Son vecchio, ma robusto.

COLLINE, SCHAUNARD, RODOLFO

Ei gongolava arzuto e pettorillo.

MARCELLO

E a lui cedea la femminil virtù.

BENOÎT

Timido in gioventù, ora me ne ripago!
Si sa, è uno svago qualche donnetta allegra...
e un po'... Non dico una balena,
o un mappamondo,
o un viso tondo da luna piena,
ma magra, proprio magra, no, e poi no!
Le donne magre sono grattacapi
e spesso sopracapi,
e son piene di doglie,
per esempio, mia moglie.

MARCELLO

Quest'uomo ha moglie
e sconcie voglie ha nel cor!

GLI ALTRI

Orror!

RODOLFO

E ammorba, e apesta
la nostra onesta magion!

GLI ALTRI

Fuor!

MARCELLO

Si abbruci dello zucchero.

COLLINE

Si discacci il reprobò.

SCHAUNARD

È la morale offesa che vi scaccia!

BENOÎT

Io di... lo di...

SCHAUNARD

¡Golfo!

MARCELLO

Se pavoneaba ufano, sacando pecho.

BENOÎT

Soy viejo, pero robusto.

COLLINE, SCHAUNARD, RODOLFO

Se pavoneaba ufano, sacando pecho.

MARCELLO

Y ante él caía la femenina virtud.

BENOÎT

Fui tímido de joven, ahora me desquito.
Ya se sabe, es un capricho una mujercita alegre
y algo... No tiene que ser una ballena,
ni un mapamundi,
ni una cara gorda de luna llena,
pero lo que se dice delgada, tampoco.
Las delgadas son quisquillosas,
y a menudo problemáticas,
y están llenas de dolencias,
como por ejemplo, mi esposa.

MARCELLO

¡Este hombre tiene mujer
y deseos de crápula en el corazón!

LOS OTROS

¡Horror!

RODOLFO

¡Corrompe y apesta
nuestra humilde morada!

LOS OTROS

¡Fuera!

MARCELLO

¡Quememos azúcar!

COLLINE

¡Expulsemos al réprobò!

SCHAUNARD

¡La moral ofendida es la que le expulsa!

BENOÎT

Yo...

RODOLFO, COLLINE, MARCELLO
Silenzio!

BENOÎT
Miei signori...

GLI ALTRI
Silenzio! Via signore! Via di qua!
E buona sera a vostra signoria.

MARCELLO
Ho pagato il trimestre.

SCHAUNARD
Al Quartiere Latin ci attende Momus.

MARCELLO
Viva chi spende!

GLI ALTRI
Dividiamo il bottin!

RODOLFO, COLLINE
Dividiam!

MARCELLO
Là ci son beltà scese dal cielo.
Or che sei ricco, bada alla decenza!
Orso, ravviati il pelo.

COLLINE
Farò la conoscenza
la prima volta d'un barbitonsore.
Guidatemi al ridicolo
oltraggio d'un rasoio.

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Andiam!

RODOLFO
Io resto per terminar
l'articolo di fondo del 'Castoro'.

MARCELLO
Fa presto.

RODOLFO
Cinque minuti. Conosco il mestier.

COLLINE
T'aspetterem dabbasso
dal portier.

RODOLFO, COLLINE, MARCELLO
¡Silencio!

BENOÎT
Señores...

LOS OTROS
¡Silencio! Fuera, señor! ¡Fuera de aquí!
Buenas noches, su señoría.

MARCELLO
He pagado el trimestre.

SCHAUNARD
En el barrio Latino nos espera Momus.

MARCELLO
¡Viva el que gasta!

LOS OTROS
¡Dividamos el botín!

RODOLFO, COLLINE
¡Dividamos!

MARCELLO
Allí hay bellezas bajadas del cielo.
Ahora que eres rico, cuida tu imagen.
Oso, arréglate ese pelo.

COLLINE
Conoceré por vez primera
a un barbero,
llevadme ante el ridículo
ultraje de un rasurador.

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
¡Vamos!

RODOLFO
Yo me quedo a terminar el artículo
para el *Castor*.

MARCELLO
Acaba pronto.

RODOLFO
En cinco minutos. Conozco el oficio.

COLLINE
Te esperamos abajo,
donde el portero.

MARCELLO

Se tardi, udrai che coro!

RODOLFO

Cinque minuti.

(Prende un lume ed apre l'uscio: Marcello, Schaunard e Colline escono e scendono la scala)

SCHAUNARD

Taglia corta la coda al tuo 'Castor'!

MARCELLO

Occhio alla scala.
Tienti alla ringhiera.

RODOLFO

Adagio!

COLLINE

È buio pesto.

SCHAUNARD

Maledetto portier!

COLLINE

Accidenti!

RODOLFO

Colline, sei morto?

COLLINE

Non ancor!

MARCELLO

Vien presto!

(Rodolfo chiude l'uscio, depone il lume, sgombra un angolo del tavolo, vi colloca calamaio e carta, poi siede e si mette a scrivere dopo aver spento l'altro lume rimasto acceso)

RODOLFO

Non sono in vena.
Chi è là?

MIMÌ

Scusi.

RODOLFO

Una donna!

MARCELLO

¡Si tardas, oirás al coro!

RODOLFO

Cinco minutos.

(Toma una luz y abre: Marcello, Schaunard y Colline salen y bajan la escalera)

SCHAUNARD

¡Córtale bien la cola a tu *Castor*!

MARCELLO

Ojo con la escalera.
Agarraos al pasamanos.

RODOLFO

¡Cuidado!

COLLINE

Oscuro como la boca de un lobo.

SCHAUNARD

¡Maldito portero!

COLLINE

¡Demonios!

RODOLFO

Colline, ¿estás muerto?

COLLINE

¡Aún no!

MARCELLO

¡Ven rápido!

(Rodolfo cierra, deja la vela, despeja una esquina de la mesa, pone tintero y papel, se sienta y se pone a escribir después de haber apagado la luz que quedaba encendida)

RODOLFO

No estoy en vena.
¿Quién es?

MIMÌ

Perdone.

RODOLFO

¡Una mujer!

MIMÌ

Di grazia, mi si è spento il lume.
Vorrebbe?

RODOLFO

S'accomodi un momento.

MIMÌ

Non occorre.

RODOLFO

La prego, entri.

RODOLFO

Si sente male?

MIMÌ

No... Nulla.

RODOLFO

Impallidisce!

MIMÌ

Il respir... Quelle scale...

(Sviene, e Rodolfo è appena a tempo di sorreggerla ed adagiarla su di una sedia, mentre dalle mani di Mimì cadono e candelieri e chiave)

RODOLFO

Ed ora come faccio?
Così!
Che viso d'ammalata!
Si sente meglio?

MIMÌ

Sì.

RODOLFO

Qui c'è tanto freddo.
Segga vicino al fuoco. Aspetti...
Un po' di vino?

MIMÌ

Grazie.

RODOLFO

A lei.

MIMÌ

Perdone, se me ha apagado la vela.
¿Podría usted...?

RODOLFO

Entre un momento.

MIMÌ

No hace falta.

RODOLFO

Se lo ruego, entre.

RODOLFO

¿Se encuentra mal?

MIMÌ

No... No es nada.

RODOLFO

¡Está pálida!

MIMÌ

La respiración, esas escaleras...

(Se desmaya y Rodolfo apenas tiene tiempo de socorrerla y llevarla a una silla, mientras de las manos de Mimì caen las llaves y el candelero)

RODOLFO

¿Y ahora qué hago?
¡Esto!
¡Qué cara de enferma!
¿Se encuentra mejor?

MIMÌ

Sí.

RODOLFO

Aquí hace mucho frío.
Siéntese junto al fuego.
Espere... ¿un poco de vino?

MIMÌ

Gracias.

RODOLFO

A usted.

MIMÌ

Poco, poco.

RODOLFO

Così?

MIMÌ

Grazie.

RODOLFO

Che bella bambina!

MIMÌOra permetta che accenda il lume.
È tutto passato.**RODOLFO**

Tanta fretta?

MIMÌ

Sì.

Grazie. Buona sera.

RODOLFO

Buona sera.

MIMÌ

Oh! Sventata!

La chiave della stanza,
dove l'ho lasciata?**RODOLFO**Non stia sull'uscio;
il lume vacilla al vento.**MIMÌ**

Oh Dio!

Torni ad accenderlo.

(Accorre colla sua candela per riaccendere quella di Mimì, ma avvicinandosi alla porta anche il suo lume si spegne e la camera rimane buia)

RODOLFO

Oh Dio!

Anche il mio s'è spento!

MIMÌ

E la chiave ove sarà?

RODOLFO

Buio pesto!

MIMÌ

Poco, poco.

RODOLFO

¿Así?

MIMÌ

Gracias.

RODOLFO

¿Qué bella muchacha!

MIMÌPermítame que encienda la vela.
Ya se me ha pasado.**RODOLFO**

¿Tiene mucha prisa?

MIMÌ

Sí.

Gracias. Buenas noches.

RODOLFO

Buenas noches.

MIMÌ

¿Oh, estúpida!

La llave del cuarto,
¿dónde la he dejado?**RODOLFO**No se quede en la puerta;
la luz vacila al viento.**MIMÌ**

¿Oh, Dios!

Vuelva a encenderla.

(Va con su vela para volver a encender la de Mimì, pero al acercarse a la puerta también la suya se apaga y la habitación se queda a oscuras)

RODOLFO

¿Vaya por Dios!

La mía también se ha apagado.

MIMÌ

¿Dónde estará la llave?

RODOLFO

¿Oscuro como la boca de un lobo!

MIMÌ
Disgraziata!

RODOLFO
Ove sarà?

MIMÌ
Importuna è la vicina...

RODOLFO
Ma le pare?

MIMÌ
Importuna è la vicina...

RODOLFO
Cosa dice? Ma le pare?

MIMÌ
Cerchi.

RODOLFO
Cerco.

MIMÌ
Ove sarà?

RODOLFO
*(Trova la chiave e lascia sfuggire una
esclamazione, poi subito pentito mette la
chiave in tasca)*
Ah!

MIMÌ
L'ha trovata?

RODOLFO
No!

MIMÌ
Mi parve...

RODOLFO
In verità!

MIMÌ
Cerca?

RODOLFO
Cerco!

MIMÌ
¡Qué tonta!

RODOLFO
¿Dónde estará?

MIMÌ
Qué vecina tan inoportuna...

RODOLFO
¿Le parece?

MIMÌ
Una vecina inoportuna.

RODOLFO
¿Cómo dice? ¿Eso le parece?

MIMÌ
Busque.

RODOLFO
Busco.

MIMÌ
¿Dónde estará?

RODOLFO
*(Encuentra la llave y deja escapar una
exclamación, luego, arrepentido se la guarda
en el bolsillo)*
¡Ah!

MIMÌ
¿La ha encontrado?

RODOLFO
¡No!

MIMÌ
Me había parecido...

RODOLFO
¿De verdad?

MIMÌ
¿Busca?

RODOLFO
¡Busco!

(Mimi china a terra, cerca sempre a tastoni: in questo momento Rodolfo si è avvicinato ed abbassandosi esso pure, la sua mano incontra quella di Mimi)

MIMI
Ah!

RODOLFO
Che gelida manina!
Se la lasci riscaldar.
Cercar che giova?
Al buio non si trova.
Ma per fortuna
è una notte di luna,
e qui la luna l'abbiamo vicina.
(Mimi vorrebbe ritirare la mano)
Aspetti, signorina,
le dirò con due parole
chi son, che faccio e come vivo. Vuole?
Chi son? Sono un poeta.
Che cosa faccio? Scrivo.
E come vivo? Vivo.
In povertà mia lieta
scialo da gran signore
rime ed inni d'amore.
Per sogni, per chimere
e per castelli in aria
l'anima ho milionaria.
Talor dal mio forziere
ruban tutti i gioielli
due ladri: gli occhi belli.
V'entrar con voi pur ora
ed i miei sogni usati
e i bei sogni miei
tosto son dileguar!
Ma il furto non m'accora,
poiché vi ha preso stanza
la dolce speranza!
Or che mi conoscete,
parlate voi. Deh, parlate.
Chi siete? Via piaccia dir!

(Mimi se inclina y busca a tientas: en ese momento Rodolfo se le acerca e inclinándose él también, su mano se encuentra con la de Mimi)

MIMI
¡Ah!

RODOLFO
¡Qué mano tan fría!
Deje que se la caliente.
¿Para qué buscar más?
En la oscuridad no se ve nada.
Pero por fortuna
es noche de luna,
y aquí la luna la tenemos cerca.
(Mimi hace como que retira la mano)
Espere, señorita,
Le diré en dos palabras
quién soy, qué hago y cómo vivo.
¿Quién soy?, soy un poeta.
¿Qué es lo que hago?, escribo.
¿Y cómo vivo...? ¡Vivo!
En mi pobreza dichosa
derrocho como un gran señor,
rimas e himnos de amor.
En sueños, en quimeras
y castillos en el aire
mi alma es millonaria.
A veces de mi caja fuerte
me roban todas mis joyas
dos ladrones: unos ojos bellos.
Con usted han entrado ahora
y mis sueños pasados,
mis sueños hermosos,
al instante han desaparecido.
Pero el robo no me duele,
porque el hueco lo ha ocupado
la dulce esperanza.
Ahora que me conoce,
hable usted, vamos, hable.
¿Quién es? Dígame.

MIMÌ

(È un po' titubante, poi si decide a parlare; sempre seduta)

Sì. Mi chiamano Mimì,
ma il mio nome è Lucia.
La storia mia è breve.
A tela o a seta
ricamo in casa e fuori.
Son tranquilla e lieta
ed è mio svago
far gigli e rose.
Mi piaccion quelle cose
che han sì dolce malìa,
che parlano d'amor,
di primavera,
che parlano di sogni
e di chimere,
quelle cose che han nome poesia.
Lei m'intende?

RODOLFO

Sì.

MIMÌ

Mi chiamano Mimì,
il perchè non so.
Sola, mi fo il pranzo
da me stessa.
Non vado sempre a messa,
ma prego assai il Signore.
Vivo sola, soletta
là in una bianca cameretta:
guardo sui tetti e in cielo;
ma quando vien lo sgelo,
il primo sole è mio,
il primo bacio dell'aprile è mio!
Germoglia in un vaso una rosa.
Foglia a foglia l'aspiro:
così gentile il profumo d'un fior!
Ma i fior ch'io faccio,
ahimè, il fior ch'io faccio
ahimè! non hanno odore!
Altro di me non le saprei narrare:
sono la sua vicina
che la vien fuori d'ora a importunare.

SCHAUNARD

(Dal cortile)

Ehi! Rodolfo!

COLLINE

Rodolfo!

MIMÌ

(Algo titubeante, luego se decide a hablar; permanece sentada)

Sí, todos me llaman Mimi,
pero mi nombre es Lucia.
Mi historia es breve.
Sobre tela o sobre seda
bordo, en casa y para afuera.
Soy tranquila y alegre,
y tengo por afición
hacer lirios y rosas.
Me gustan esas cosas
de tan dulce melancolía,
que hablan de amor,
de primaveras,
que hablan de sueños
y de quimeras,
esas cosas que llaman poesía.
¿Me entiende usted?

RODOLFO

Sí.

MIMÌ

Me llaman Mimì,
y el porqué... no lo sé.
Sola, me preparo mi comida
yo misma.
No voy mucho a misa,
pero a menudo le rezo al Señor.
Vivo sola, solita,
allí, en una blanca estancia:
miro al cielo y los tejados;
pero cuando llega el deshielo,
el primer sol es mío,
¡mío el primer beso de abril!
Brotan en un vaso una rosa.
Pétalo a pétalo la huelo:
¡qué hermoso perfume de una flor!
Pero las flores que yo hago,
ay, las flores que yo hago
no despiden olor.
Nada más de mí le sabría contar:
Soy la vecina
que a deshoras le viene a importunar.

SCHAUNARD

(Desde el patio)

¡Eh, Rodolfo!

COLLINE

¡Rodolfo!

MARCELLO

Olà. Non senti?
Lumaca!

COLLINE

Poetucolo!

SCHAUNARD

Accidenti al pigro!

(Sempre più impaziente, Rodolfo a tentoni si avvia alla finestra e l'apre spingendosi un poco fuori per rispondere agli amici che sono giù nel cortile: dalla finestra aperta entrano i raggi lunari, rischiando così la camera)

RODOLFO

Scrivo ancor tre righe a volo.

MIMI

Chi son?

RODOLFO

Amici.

SCHAUNARD

Sentirai le tue.

MARCELLO

Che te ne fai lì solo?

RODOLFO

Non sono solo. Siamo in due.
Andate da Momus, tenete il posto,
ci saremo tosto.

(Rimane alla finestra, onde assicurarsi che gli amici se ne vanno. Mimi si è avvicinata ancor più alla finestra per modo che i raggi lunari la illuminano)

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Momus, Momus, Momus,
zitti e discreti andiamocene via.

MARCELLO

Trovò la poesia.

MARCELLO

¡Eh!, ¿no oyes?
¡Pesado!

COLLINE

¡Poetucho!

SCHAUNARD

¡Tardón del demonio!

(Cada vez más impaciente, Rodolfo a tientas se acerca a la ventana y la abre asomándose para responder a los amigos que están abajo, en el patio: por la ventana abierta entran los rayos de la luna, iluminando la estancia)

RODOLFO

Escribo tres líneas más al vuelo.

MIMI

¿Quiénes son?

RODOLFO

Amigos.

SCHAUNARD

Te vas a enterar.

MARCELLO

¿Qué haces ahí, solo?

RODOLFO

No estoy solo, somos dos.
Iros al Momus, guardadme sitio,
llegaremos enseguida.

(Se queda en la ventana para asegurarse de que los amigos se marchan. Mimi se ha acercado un poco más a la ventana de manera que los rayos de luna la iluminan)

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Momus, Momus, Momus,
calladitos y discretos vamos para allá.

MARCELLO

Encontró la poesía.

RODOLFO

O soave fanciulla,
o dolce viso di mite circonfuso alba lunar,
in te, ravviso il sogno
ch'io vorrei sempre sognar!

MIMÌ

Ah, tu sol comandi, amor!

RODOLFO

Fremon già nell'anima
le dolcezze estreme...

MIMÌ

Oh!, come dolci scendono
le sue lusinghe al core!
Tu sol comandi, amore!

RODOLFO

...Nel bacio freme amor!

(Bacia Mimì)

MIMÌ

No, per pietà!

RODOLFO

Sei mia!

MIMÌ

V'aspettan gli amici.

RODOLFO

Già mi mandi via?

MIMÌ

Vorrei dir... ma non oso.

RODOLFO

Di'.

MIMÌ

Se venissi con voi?

RODOLFO

Che? Mimì!
Sarebbe così dolce restar qui.
C'è freddo fuori.

MIMÌ

Vi starò vicina!

RODOLFO

Oh, dulce muchacha,
dulce rostro circundado de alba lunar,
¡en ti encuentro el sueño
que siempre quise soñar!

MIMÌ

¡Ah, sólo tú mandas, amor!

RODOLFO

Late en mi alma
la mayor de las dulzuras...

MIMÌ

¡Oh, qué dulce llega
su palabra a mi corazón!
¡Tú solo mandas, amor!

RODOLFO

¡En el beso late el amor!

(Besa a Mimì)

MIMÌ

¡No, ten piedad de mí!

RODOLFO

¡Eres mía!

MIMÌ

Te esperan tus amigos.

RODOLFO

¿Ya quieres que me vaya?

MIMÌ

Quisiera decir... pero no me atrevo.

RODOLFO

Di.

MIMÌ

¿Y si fuese con vosotros?

RODOLFO

¿Cómo? ¡Mimì!
Sería tan dulce quedarse aquí...
Fuera hace frío.

MIMÌ

¡Estaré cerca!

RODOLFO
E al ritorno?

MIMÌ
Curioso!

RODOLFO
Dammi il braccio, mia piccina.

MIMÌ
Obbedisco, signor!

(S'avviano sottobraccio alla porta d'uscita)

RODOLFO
Che m'ami di'.

MIMÌ
Io t'amo!

(Escono)

RODOLFO, MIMÌ
Amor!

(Cala il sipario)

RODOLFO
¿Y cuando vuelva?

MIMÌ
¿Curioso!

RODOLFO
Dame el brazo, pequeña mía.

MIMÌ
¿Obedezco, señor!

(Se dirigen del brazo a la puerta de salida)

RODOLFO
Dime que me amas.

MIMÌ
¿Te amo!

(Salen)

RODOLFO, MIMÌ
¿Amor!

(Cae el telón)

QUADRO SECONDO

"... Gustavo Colline, il grande filosofo; Marcello, il grande pittore; Rodolfo, il grande poeta; e Schaunard, il grande musicista, come essi si chiamavano a vicenda, frequentavano regolarmente il Caffè Momus dove erano soprannominati 'I quattro Moschetieri' perché indivisibili."

"Essi giungevano infatti e giuocavano e se ne andavano sempre insieme e spesso senza pagare il conto e sempre con un 'accordo' degno dell'orchestra del Conservatorio."

"Madamigella Musetta era una bella ragazza di venti anni..."

"Molta civetteria, un pochino di ambizione e nessuna ortografia..."

"Delicia delle cene del quartier Latino..."

"O che volete? Di tanto in tanto ho bisogno di respirare l'aria di questa vita. La mia folle esistenza è come una canzone; ciascuno de' miei amori è una strofa, ma Marcello ne è il ritornello."

Al Quartiere Latino

Un crocicchio di vie: nel largo vi prende forma di piazzale; botteghe, venditori di ogni genere; da un lato, il Caffè Momus.

La Vigilia di Natale

Gran folla e diversa: borghesi, soldati, fantesche, ragazzi, bambine, studenti, sartine, gendarmi, ecc. Sul limitare delle loro botteghe i venditori gridano a squarciagola invitando la folla de' compratori. Separati in quella gran calca di gente si aggirano Rodolfo e Mimi da una parte, Colline presso la bottega di una rappettrice; Schaunard ad una bottega di ferravecchi sta comperando una pipa e un corno; Marcello spinto qua e là dal capriccio della gente. Parecchi borghesi ad un tavolo fuori del Caffè Momus. È sera. Le botteghe sono adorne di lampioncin: fanali accesi; un grande fanale illumina l'ingresso al Caffè.

CUADRO SEGUNDO

"... Gustavo Colline el gran filósofo; Marcello, el gran pintor; Rodolfo, el gran poeta; y Schaunard, el gran músico, como ellos mismos se llamaban en ocasiones, acudían con regularidad al Café Momus, donde se les conocía por el nombre de 'Los cuatro mosqueteros' porque eran inseparables."

"Estos llegaban, de hecho, y jugaban y se marchaban siempre juntos y a menudo sin pagar la cuenta, siempre tan acordes, dignos de la orquesta del Conservatorio."

"La señorita Musetta era una bella joven de veinte años..."

"Mucha frivolidad, un poco de ambición y ninguna ortografía..."

"Delicia de las cenas del barrio Latino..."

"¿Qué queréis? De vez en cuando necesito respirar el aire de la vida. Mi existencia alocada es como una canción; cada uno de mis amantes es una estrofa, pero Marcello es mi 'ritornello'."

En el barrio Latino

Un cruce de calles que toma forma de plazuela; tiendas, vendedores de toda clase de géneros; a un lado el Café Momus.

Nochebuena

Muchedumbre variada: burgueses, soldados, sirvientas, muchachos, niñas, estudiantes, modistillas, gendarmes, etc. En los umbrales de sus tiendas los vendedores gritan a voz en cuello invitando a la multitud de compradores. Separados por esa enorme masa de gente se encuentran Rodolfo y Mimi por un lado, Colline junto a la tienda de una zurcidora, y Schaunard en una almoneda, comprando una pipa y un cuerno de caza; Marcello es arrastrado de acá para allá por el capricho de la gente. Muchos burgueses en una mesa, fuera del café Momus. Es de noche. Las tiendas están adornadas de lámparas. Hay fanales encendidos; un gran fanal ilumina la entrada del café.

I VENDITORI

Aranci, datteri!
 Caldi i marroni!
 Ninnoli, croci.
 Torroni! Caramelle!
 Fiori alle belle!
(Si alza il sipario)
 Oh! La crostata!
 Panna montata!
 Fringuelli passeri!
 Datteri! Trote!
 Latte di cocco!
 Giubbe! Carote!

MONELLI

Aranci! Ninnoli!
 Caldi e marroni
 e caramelle. Torroni.

LA FOLLA

Quanta folla!
 Su, corriam! Che chiasso!
 Stringiti a me. Che chiasso!
 Date il passo, corriam!
 Lisa! Emma!
 Date il passo,
 Emma, quando ti chiamo!
 Ancora un'altro giro...
 pigliam via Mazzarino;
 qui mi manca il respiro....!
 Vedi? Il Caffè è vicino,
 Oh! Stupendi gioielli!
 Son gli occhi assai più belli!
 Pericolosi esempi
 la folla oggi ci dà!
 Era meglio ai miei tempi!
 Viva la libertà!

DAL CAFFÈ

(Gridando e chiamando i amerieri che vanno e vengono affaccendati)
 Presto qua! Camerier! Un bicchier!
 Birra! Un caffè!

VENDITORI

Caramelle! Fiori alle belle!
 La crostata! Panna montata!
 Fringuelli, passeri. Datteri!
 Latte di cocco!

MONELLI

Su, corriamo! Latte di cocco!

VENDEDORES

¡Naranjas, dátiles!
 ¡Castañas asadas!
 ¡Azucarillos, cruces!
 ¡Turrone, caramelos!
 ¡Flores para las guapas!
(Se levanta el telón)
 ¡Tortitas!
 ¡Nata montada!
 ¡Pajaritos, gorriones!
 ¡Dátiles, truchas!
 ¡Leche de coco!
 ¡Casacas! ¡Zanahorias!

GOLFILLOS

¡Naranjas, azucarillos!
 ¡Castañas asadas,
 caramelos y turrone!

LA MULTITUD

¡Cuánta gente!
 ¡Corramos, qué escándalo!
 ¡Pégate a mí, corramos!
 ¡Caminad, corramos!
 ¡Lisa, Emma!
 ¡Camina,
 Emma, cuando te llamo!
 Demos otro paseo...
 Vayamos por calle Mazzarino;
 ¡me falta la respiración!
 ¿Ves? El café está aquí al lado,
 ¡oh, magníficas joyas!
 Los ojos son aún más bellos.
 Peligrosos ejemplos
 la multitud hoy nos ofrece.
 ¡Era mucho mejor en mis tiempos!
 ¡Viva la libertad!

DESDE EL CAFÉ

(Gritando y llamando a los camareros que vienen y van atareados)
 ¡Rápido, aquí! ¡Camarero, un vaso!
 ¡Cerveza! ¡Un café!

VENDEDORES

¡Caramelos! ¡Flores para las guapas!
 ¡Tortitas! ¡Nata montada!
 ¡Pajaritos, gorriones, dátiles!
 ¡Leche de coco!

GOLFILLOS

¡Corramos! ¡Leche de coco!

VENDITORI

Latte di cocco! Carote!

SCHAUNARD

Falso questo Re!
Pipa e corno quant'è?

(Rodolfo e Mimi, a braccio, attraversano la folla avviati al negozio della modista)

COLLINE

(Presso la rappezzatrice che gli ha cucito la falda di uno zimarrone)
È un poco usato...

RODOLFO

Andiam...

MIMÌ

Andiam per la cuffietta?

COLLINE

Ma è serio e a buon mercato.

RODOLFO

Tienti al mio braccio stretta.
Andiam!

MIMÌ

A te mi stringo. Andiam!

MARCELLO

Io pur mi sento in vena di gridar:
chi vuol, donnine allegre, un po' d'amor?

VENDITORI

Datteri! Trote!

UN VENDITORE AMBULANTE

Prugne di Tours!

MARCELLO

(Avvicinandosi ad una ragazza)
Facciamo insieme
a vendere e a comprar!
Io do ad un soldo il vergine mio cuor!
(La ragazza si allontana ridendo)

VENDEDORES

¡Leche de coco! ¡Zanahorias!

SCHAUNARD

¡Es falso este Re!
¿La pipa y el cuerno, cuánto es?

(Rodolfo y Mimi, del brazo, atraviesan la turba hacia la tienda de la modista)

COLLINE

(Junto a la zurcidora que le ha cosido el bajo de una pelliza)
Está algo usada.

RODOLFO

Vamos.

MIMÌ

¿Vamos a por la cofia?

COLLINE

Pero es buena y buena compra.

RODOLFO

Sujétate bien a mi brazo.
¡Vamos!

MIMÌ

¡A ti me sujeto. Vamos!

MARCELLO

Me pide el cuerpo gritar:
¿quién quiere, alegres mujercitas, algo de
[amor?

VENDEDORES

¡Dátiles, truchas!

UN VENDEDOR AMBULANTE

¡Ciruelas de Tours!

MARCELLO

(Acercándose a una joven)
¡Hagamos entre los dos
lo de vender y comprar!
Yo doy por un sueldo mi virgen corazón.
(La joven se aleja riendo)

SCHAUNARD

Fra spintoni e pestate
accorrendo affretta la folla
e si diletta nel provar gioie matte,
insoddisfatte.

ALCUNE VENDITRICI

Ninnoli, spillette!
Datteri e caramelle!
Fiori alle belle!

COLLINE

Copia rara, anzi unica:
la grammatica Runica!

SCHAUNARD

Uomo onesto!

MARCELLO

A cena!

SCHAUNARD, COLLINE

Rodolfo?

MARCELLO

Entrò da una modista.

RODOLFO

Vieni, gli amici aspettano.

MIMÌ

Mi sta bene questa cuffietta rosa?

RODOLFO

Sei bruna e quel color ti dona.

CLIENTI DAL CAFFÈ

Camerier! Un bicchier!
Presto, olà! Ratafià!

MIMÌ

Bel vezzo di corallo!

RODOLFO

Ho uno zio milionario.
Se fa senno il buon Dio,
voglio comprarti un vezzo assai più bel!

SCHAUNARD

Entre pisotones y empujones
se arremolina la multitud
e, insatisfecha, se divierte
probando locos placeres.

ALGUNAS VENDEDORAS

¡Chucherías, alfileres!
¡Dátiles y caramelos!
¡Flores para las guapas!

COLLINE

Copia rara, única diría:
¡la gramática Rúnica!

SCHAUNARD

¡Hombre honesto!

MARCELLO

¡A cenar!

SCHAUNARD, COLLINE

¿Rodolfo?

MARCELLO

Ha entrado donde la modista.

RODOLFO

Ven, los amigos esperan.

MIMÌ

¿Me sienta bien esta cofia rosa?

RODOLFO

Eres morena, ese color te favorece.

CLIENTES DEL CAFÉ

¡Camarero, un vaso!
¡Rápido, Ratafiá!

MIMÌ

¡Qué coral tan precioso!

RODOLFO

Tengo un tío millonario.
Si el buen Dios lo permite,
te compraré uno aún más bello.

BORGHESI

Facciam coda alla gente!
 Ragazze, state attente!
 Che chiasso! Quanta folla!
 Pigliam via Mazzarino!
 Io soffoco, partiamo!
 Vedi il Caffè è vicin!
 Andiamo là da Momus!

VENDITORI

Aranci, datteri,
 ninnoli, fior!

(Molta gente entra da ogni parte e si aggira per il piazzale, poi si raduna nel fondo. Colline, Schaunard e Marcello escono dal caffè portando fuori una tavola; li segue un cameriere colle seggiole; i borghesi al tavolo vicino, infastiditi dal baccano che fanno i tre amici, dopo un po' di tempo s'alzano e se ne vanno. S'avanzano di nuovo Rodolfo e Mimì, questa osserva un gruppo di studenti)

RODOLFO

Chi guardi?

COLLINE

Odio il profano volgo
 al par d'Orazio.

MIMÌ

Sei geloso?

RODOLFO

All'uom felice sta il sospetto accanto.

SCHAUNARD

Ed io, quando mi sazio,
 vo' abbondanza di spazio...

MIMÌ

Sei felice?

MARCELLO

Vogliamo una cena prelibata.

RODOLFO

Ah, sì, tanto!

MARCELLO

Lesto.

BURGUESES

¡Sigamos a la gente!
 ¡Muchachas, atentas!
 ¡Qué barullo! ¡Qué gentío!
 ¡Tiremos por Mazzarino!
 ¡Me ahogo, vámonos!
 ¡El café queda cerca!
 ¡Vamos al Momus!

VENDEDORES

¡Naranjas, dátiles,
 azucarillos, flores!

(Mucha gente llega por todas partes y se mueve por toda la plazuela, luego se reúnen en el fondo. Colline, Schaunard y Marcello salen del café y sacan una mesa fuera; los burgueses de la mesa de al lado, fastidiados por el escándalo que hacen los tres amigos, después de un rato se levantan y se marchan. Se acercan de nuevo Rodolfo y Mimì, ésta observa a un grupo de estudiantes)

RODOLFO

¿A quién miras?

COLLINE

Odio al vulgo profano
 tanto como Horacio.

MIMÌ

¿Estás celoso?

RODOLFO

Junto al hombre feliz está la sospecha.

SCHAUNARD

Y yo, cuando me saocio,
 quiero abundancia de espacio.

MIMÌ

¿Eres feliz?

MARCELLO

Queremos una cena deliciosa.

RODOLFO

¡Ah, sí, mucho!

MARCELLO

Pronto.

SCHAUNARD

Per molti.

RODOLFO

E tu?

MIMÌ

Sì, tanto!

STUDENTI, SARTINE

Là da Momus! Andiamo!

(Entrano nel caffè.)

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

(Al cameriere, che corre frettoloso entro al caffè, mentre un altro ne esce con tutto l'occorrente per preparare la tavola)

Lesto!

LA VOCE DI PARPIGNOL

Ecco i giocattoli di Parpignol!

RODOLFO

Due posti.

COLLINE

Finalmente!

RODOLFO

Eccoci qui.

Questa è Mimì, gaia fioraia.

Il suo venir completa

la bella compagnia,

perché... perché son io il poeta,

essa la poesia.

Dal mio cervel sbocciano i canti,

dalle sue dita sbocciano i fior;

dall'anime esultanti

sboccia l'amor.

MARCELLO

Dio, che concetti rari!

COLLINE

"Digna est intrari".

SCHAUNARD

"Ingrediat si necessit"

COLLINE

Io non do che un "accessit"!

SCHAUNARD

Para muchos.

RODOLFO

¿Y tú?

MIMÌ

¡Sí, mucho!

ESTUDIANTES, MODISTILLAS

¡Al Momus! ¡Vamos!

(Entran en el café)

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

(Al camarero, que entra corriendo al café, mientras otro sale con todo lo necesario para preparar la mesa)

¡Rápido!

LA VOZ DE PARPIGNOL

¡Ya está aquí Parpignol con sus juguetes!

RODOLFO

Dos sillas.

COLLINE

¡Por fin!

RODOLFO

Ya estamos aquí.

Ésta es Mimì, alegre florista.

Su venida completa

la hermosa compañía,

porque... porque yo soy el poeta,

y ella es la poesía.

De mi seso manan los cantos,

de sus dedos manan las flores;

y de las almas exultantes

mana el amor.

MARCELLO

¡Dios, qué conceptos tan escasos!

COLLINE

"Digna est intrari".

SCHAUNARD

"Ingrediat si necessit"

COLLINE

Yo sólo le doy un "accessit."

LA VOCE DI PARIPIGNOL

Ecco i giocattoli di Parpignol!

COLLINE

Salame!

(Il cameriere presenta la lista delle vivande, che passa nelle mani dei quattro amici, guardata con una specie di ammirazione ed analizzata profondamente. Da via Delfino sbocca un carretto tutto a fronzoli e fiori, illuminato a palloncini: chi lo spinge è Parpignol, il popolare venditore di giocattoli; una turba di ragazzi lo segue saltellando allegramente e circonda il carretto ammirandone i giocattoli)

BAMBINE, RAGAZZI

Parpignol, Parpignol! Parpignol!

Ecco Parpignol, Parpignol!

Col carretto tutto fior!

Ecco Parpignol, Parpignol!

Voglio la tromba, il cavallin,
il tambur, tamburel...

Voglio il cannon, voglio il frustin,
dei soldati il drappel.

(Bambine e ragazzi, attorniato il carretto di Parpignol, gesticolano con gran vivacità; un gruppo di mamme accorre in cerca dei ragazzi e, trovandoli intorno a Parpignol, si mettono a sgridarli; l'una prende il figliolo per una mano, un'altra vuole condur via la propria bambina, chi minaccia, chi sgrida, ma inutilmente, che bambine e ragazzi non vogliono andarsene)

SCHAUNARD

Cervo arrosto!

MARCELLO

Un taschino!

SCHAUNARD

Vin del Reno!

COLLINE

Vin da tavola!

SCHAUNARD

Aragosta senza crosta!

LA VOZ DE PARIPIGNOL

¡Ya está aquí Parpignol con sus juguetes!

COLLINE

¡Embutidos!

(El camarero les presenta la lista de las viandas, que pasa por mano de los cuatro amigos, es observada con una especie de admiración y analizada en profundidad. De la calle del Delfín viene un carrito adornado con flores y chorreras, alumbrado por farolillos, Parpignol tira de él, vendedor popular de juguetes; una turba de niños le sigue dando saltos alegres y rodea el carrito admirando los juguetes)

NIÑAS, NIÑOS

¡Parpignol, Parpignol! Parpignol!

¡Ya está aquí Parpignol, Parpignol!

¡Con su carrito en flor!

¡Ya está aquí Parpignol, Parpignol!

Quiero la trompeta, el caballito,
el tambor, el tamboril...

Quiero el cañón, quiero la fusta,
quiero el banderín de soldado.

(Niñas y niños rodean el carrito de Parpignol, gesticulan vivaces; un grupo de madres acude en busca de los niños y, al encontrarles alrededor de Parpignol, se ponen a reñirles; una agarra al niño por la mano, otra quiere llevarse a su hija, otra amenaza, otra grita, pero es inútil, pues niñas y niños no quieren marcharse de allí)

SCHAUNARD

¡Ciervo asado!

MARCELLO

¡Un pavo!

SCHAUNARD

¡Vino del Rin!

COLLINE

¡Vino de mesa!

SCHAUNARD

¡Langosta sin cascarón!

MAMME

Ah! razza di furfanti indemoniati,
che ci venite a fare in questo loco?
A casa, a letto! Via, brutti sguaiati,
gli scappellotti vi parranno poco!
A casa, a letto, razza di furfanti, a letto!

UN RAGAZZO

Vo' la tromba, il cavallin!

RODOLFO

E tu, Mimì, che vuoi?

MIMÌ

La crema.

(Le mamme, intenerite, si decidono a comperare da Parpignol, i ragazzi saltano di gioia, impossessandosi dei giocattoli)

SCHAUNARD

E gran sfarzo. C'è una dama!

(Parpignol prende giù per via Commedia. I ragazzi e le bambine allegramente lo seguono, marciando e fingendo di suonare gli strumenti infantili acquistati loro)

BAMBINE, RAGAZZI

Viva Parpignol, Parpignol!
Il tambur! Tamburel!
Dei soldati il drappel!

(Escono, seguendo el carroto di Parpignol)

MARCELLO

Signorina Mimì, che dono raro
le ha fatto il suo Rodolfo?

MIMÌ

Una cuffietta a pizzi, tutta rosa,
ricamata; coi miei capelli bruni
ben si fonde.
Da tanto tempo tal cuffietta
è cosa desiata! Egli ha letto
quel che il core asconde.
Ora colui che legge dentro a un cuore
sa l'amore ed è lettore.

MADRES

Ah, caterva de golfillos endemoniados,
¿qué venís a hacer a este sitio?
¡A casa, a la cama, sucios desvergonzados,
los capones os parecerán poca cosa!
¡A casa, a la cama, caterva de bribones!

UN NIÑO

¡Quiero una trompeta y un caballito!

RODOLFO

¿Y tú, Mimì, qué quieres?

MIMÌ

Quiero nata.

(Las madres, enternecidas, se deciden a comprarle algo a Parpignol, los niños saltan de alegría con los juguetes en sus manos)

SCHAUNARD

Y con gran pompa. ¡Hay una dama!

(Parpignol sale por la calle Comedia. Los niños y las niñas, alegremente, le siguen, marchando y fingiendo tocar instrumentos de juguete comprados a él)

NIÑAS Y NIÑOS

¡Viva Parpignol!
¡El tambor, el tamboril!
¡El banderín de soldado!

(Salen siguiendo el carrito de Parpignol)

MARCELLO

Señorita Mimì, ¿qué extraño regalo
le ha hecho su Rodolfo?

MIMÌ

Una cofia de encaje, rosa,
bordada; con mi cabello negro
va muy bien.
Hace mucho que quería
esta cofia. Él ha leído
lo que escondía mi corazón.
Ahora quien lee en un corazón
sabe de amor y es lector.

SCHAUNARD

Esperto professore...

COLLINE

... che ha già diplomi
e non son armi prime le sue rime...

SCHAUNARD

... tanto che sembra ver
ciò ch'egli esprime!

MARCELLO

O bella età d'inganni e d'utopie!
Si crede, spera, e tutto bello appare!

RODOLFO

La più divina delle poesie
è quella, amico,
che c'insegna amare!

MIMÌ

Amare è dolce ancora più del miele.

MARCELLO

... secondo il palato è miele, o fiele!

MIMÌ

O Dio, l'ho offeso!

RODOLFO

È in lutto, o mia Mimì.

SCHAUNARD, COLLINE

Allegri, e un toast!

MARCELLO

Qua del liquor!

TUTTI

E via i pensier,
alti i bicchier! Beviam!

MARCELLO

*(Interrompendo, perché ha veduto da lontano
Musetta)*

Ch'io beva del tossico!

*(Si lascia cadere sulla sedia. All'angolo di via
Mazzarino appare una bellissima signora dal
fare civettuolo ed allegro, dal sorriso
provocante. Le vien dietro Alcindoro, un
signore pomposo, pieno di pretensione negli
abiti, nei modi, nella persona)*

SCHAUNARD

Experto profesor.

COLLINE

Que cuenta con diplomas,
y no son malas armas sus rimas.

SCHAUNARD

¡Tanto, que parece verdad
lo que dice!

MARCELLO

¡Oh, bella edad de engaños y utopías!
Crédulos y confiados, todo parece bello.

RODOLFO

La más divina de las poesías
es aquella, amigo,
que nos enseña a amar.

MIMÌ

Amar es aún más dulce que la miel.

MARCELLO

Según el paladar, es miel o hiel.

MIMÌ

¡Oh, Dios, le he ofendido!

RODOLFO

Está de luto, Mimì mía.

SCHAUNARD, COLLINE

¡Brindemos con alegría!

MARCELLO

¡Aquí el licor!

TODOS

Fuera los pensamientos,
arriba los vasos, ¡bebamos!

MARCELLO

*(Interrumpiendo, porque ha visto de lejos a
Musetta)*

¡No bebiera yo veneno!

*(Se deja caer en la silla. En la esquina de la
calle Mazzarino aparece una bellísima señora
de ademán coquetuelo y alegre, de
provocadora sonrisa. Detrás de ella viene
Alcindoro, un señor rumboso, lleno de
pretensión en su ropaje, en sus modales, en su
misma persona)*

RODOLFO, SCHAUNARD, COLLINE

Oh! Musetta!

MARCELLO

Essa!

BOTTEGAIE

To'! Lei! Sì! To'! Lei!

Musetta!

Siamo in auge! Che toeletta!

ALCINDORO

Come un facchino...
correr di qua... di là...

No!, non ci sta, non ne posso più!

MUSETTA

(Con passi rapidi, guardando qua e là come in cerca di qualcuno, mentre Alcindoro la segue, sbuffando e stizzito chiamandolo come un cagnolino)

Vien, Lulù!

ALCINDORO

Non ne posso più

MUSETTA

Vien, Lulù!

SCHAUNARD

Quel brutto coso
mi par che sudi!

(Musetta vede la tavolata degli amici innanzi al Caffè Momus ed indica ad Alcindoro di sedersi al tavolo lasciato libero poco prima dai borghesi)

ALCINDORO

Come! qui fuori? Qui?

MUSETTA

Siedi, Lulù!

ALCINDORO

Tali nomignoli,
prego, serbateli al tu per tu!

MUSETTA

Non farmi il Barbablù!

COLLINE

È il vizio contegnoso.

RODOLFO, SCHAUNARD, COLLINE

¡Oh, Musetta!

MARCELLO

¡La misma!

TENDERAS

¡Anda, es ella!

¡Musetta!

¡Cómo prosperamos! ¡Cuánto lujo!

ALCINDORO

Me lleva como a un recadero...
De acá para allá corriendo.

¡No, ya está bien, no puedo más!

MUSETTA

(Con paso rápido, mirando aquí y allá como buscando a alguien, mientras que Alcindoro la sigue, resoplando y enfurruñado, ella le llama como a un perrito)

¡Ven, Lulù!

ALCINDORO

Ya no puedo más.

MUSETTA

¡Ven, Lulù!

SCHAUNARD

¡Esa cosa fea
parece que suda!

(Musetta ve la mesa de los amigos ante el café Momus y le indica a Alcindoro que se siente en la mesa dejada libre poco antes por los burgueses)

ALCINDORO

¡Cómo! ¿Aquí fuera?

MUSETTA

¡Siéntate, Lulù!

ALCINDORO

Esos nombrecitos,
te lo ruego, déjalos para la intimidad.

MUSETTA

¡No me seas barbazul!

COLLINE

Es el vicioso respetable...

MARCELLO

Colla casta Susanna!

MIMÌ

Essa è pur ben vestita!

RODOLFO

Gli angeli vanno nudi.

MIMÌ

La conosci? Chi è?

MARCELLO

Domandatelo a me.
Il suo nome è Musetta.

MUSETTA

Marcello mi vide.

MARCELLO

Cognome: Tentazione!

MUSETTA

Non mi guarda, il vile!

MARCELLO

Per sua vocazione
fa la Rosa dei venti.

MUSETTA

Quel Schaunard che ride!

MARCELLO

Gira e muta soventi
e d'amanti e d'amore.

MUSETTA

Mi fan tutti una bile!

MARCELLO

E come la civetta.

MUSETTA

Se potessi picchiar,
se potessi graffiar!

MARCELLO

É uccello sanguinario;
il suo cibo ordinario è il cuore.

MARCELLO

¡Con la casta Susana!

MIMÌ

¡Ésta va muy vestida!

RODOLFO

Los ángeles van desnudos.

MIMÌ

¿La conoces? ¿Quién es?

MARCELLO

Pregúnteme a mí.
Su nombre es Musetta.

MUSETTA

Marcello me ha visto.

MARCELLO

¡Se apellida 'Tentación'!

MUSETTA

¡El muy cobarde no me mira!

MARCELLO

Es por vocación
la Rosa de los vientos.

MUSETTA

¡Ese Schaunard se ríe!

MARCELLO

Gira y cambia sin cesar
de amantes y de amor.

MUSETTA

¡Qué asco me dan todos!

MARCELLO

Es como una mochuela...

MUSETTA

¡Si les pudiese pegar,
si les pudiera arañar!

MARCELLO

Un pájaro sanguinario,
su alimento ordinario es el corazón.

MUSETTA

Ma non ho sottomano
che questo pellican!

MARCELLO

Mangia il cuore!

MUSETTA

Aspetta!

MARCELLO

Per questo io non ne ho più.
Ehi! Camerier!
Passatemi il ragù!

MUSETTA

Ehi! Camerier! Questo piatto
ha una puzza di rifritto!

(Getta il piatto a terra con forza, il camerier si affretta a raccogliere i cocci)

ALCINDORO

No, Musetta. Zitta zitta!

MUSETTA

E Non si volta!

ALCINDORO

Zitta! Modi, garbo!
A chi parli?

COLLINE

Questo pollo è un poema!

MUSETTA

Ora lo batto, lo batto!

ALCINDORO

Con chi parli?

MUSETTA

Al cameriere! Non seccar!

SCHAUNARD

Il vino è prelibato.

MUSETTA

Voglio fare il mio piacere.

ALCINDORO

Parla pian!

MUSETTA

¡Pero no tengo bajo mi mano
más que a este pajarraco!

MARCELLO

¡Se come el corazón!

MUSETTA

¡Espera!

MARCELLO

Por eso a mí ya no me queda.
¡Eh, camarero!
¡Pasadme el ragù!

MUSETTA

¡Eh, camarero! Este plato
apesta a refrito.

(Arroja el plato al suelo con fuerza, el camarero se apresura a recoger los restos)

ALCINDORO

¡No, Musetta, calla!

MUSETTA

¡Y no se me gira!

ALCINDORO

¡Calla, ten urbanidad y buenos modos!
¿A quién le hablas?

COLLINE

¡Este pollo es un poema!

MUSETTA

¡Ahora le pego, yo le pego!

ALCINDORO

¿Con quién hablas?

MUSETTA

¡Con el camarero! ¡No seas pesado!

SCHAUNARD

El vino es una bendición.

MUSETTA

Quiero hacer mi santo deseo.

ALCINDORO

¡Habla bajo!

MUSETTA

Vo' far quel che mi pare!
Non seccar.

ALCINDORO

Parla pian!

MUSETTA

Non secca-a-ar!

SARTINE

Guarda, guarda chi si vede,
proprio lei, Musetta!

STUDENTI

Con quel vecchio che balbetta,
proprio lei, Musetta!

MUSETTA

Che sia geloso di questa mummia?

ALCINDORO

La convenienza,
il grado, la virtù.

MUSETTA

Vediam se mi resta tanto
poter su lui da farlo cedere!

SCHAUNARD

La commedia è stupenda!

MUSETTA

Tu non mi guardi!

ALCINDORO

Vedi bene che ordino!

SCHAUNARD

La commedia è stupenda!

COLLINE

Stupenda!

RODOLFO

Sappi per tuo governo
che non darei perdono in sempiterno.

SCHAUNARD

Essa all'un parla
perché l'altro intenda.

MUSETTA

¡Quiero hacer lo que me plazca!
No seas pesado.

ALCINDORO

¡Habla bajo!

MUSETTA

¡No seas pe-sa-doooo!

MODISTILLAS

Mira, mira quién va por ahí,
¡es ella, Musetta!

ESTUDIANTES

Con ese viejo que balbucea,
¡es ella, Musetta!

MUSETTA

¿Estará celoso de esta momia?

ALCINDORO

La conveniencia,
la posición, la virtud.

MUSETTA

Veamos si me queda poder
sobre él para hacerle caer.

SCHAUNARD

¡La comedia es estupenda!

MUSETTA

¡No me mires!

ALCINDORO

¡Mira que te lo ordeno!

SCHAUNARD

¡La comedia es estupenda!

COLLINE

¡Estupenda!

RODOLFO

Que sepas para tu gobierno
que no te daré el perdón eterno.

SCHAUNARD

Aquella le habla al uno
para que el otro la oiga.

MIMI

Io t'amo tanto, e son tutta tua!
Ché mi parli di perdono?

COLLINE

E l'altro invan crudel,
finge di non capir,
ma sugge miel!

MUSETTA

Ma il tuo cuore martella!

ALCINDORO

Parla piano, piano

MUSETTA

Ma il tuo cuore martella!

ALCINDORO

Parla piano, piano

MUSETTA

Quando men vo soletta per la via,
la gente sosta e mira e la bellezza
mia tutta ricerca in me da capo a pie'.

MARCELLO

Legatemi alla seggiola!

ALCINDORO

Quella gente che dirà?

MUSETTA

Ed assaporo allor la bramosia
sottile, che da gli occhi traspira
e dai palesi vezzi intender sa
alle occulte beltà.
Così l'effluvio del desio
tutta m'aggira,
felice mi fa! felice mi fa!

ALCINDORO

Quel canto scurrile
mi muove la bile!

MUSETTA

E tu che sai, che memori e ti struggi
da me tanto rifuggi?
So ben: le angoscie tue
non le vuoi dir,
ma ti senti morir!

MIMI

¡Yo te amo tanto, soy toda tuya!
¿Qué me dices de perdón?

COLLINE

Y el otro, cruel,
finge que no la oye,
y saborea la miel.

MUSETTA

¡Pero te palpita el corazón!

ALCINDORO

¡Habla bajo, bajo!

MUSETTA

¡Pero te palpita el corazón!

ALCINDORO

Habla bajo...

MUSETTA

Cuando voy solita por la calle,
la gente se para y mira y buscan
mi belleza de la cabeza a los pies.

MARCELLO

¡Atadme a la silla!

ALCINDORO

¿Qué dirá esta gente?

MUSETTA

Y saboreo entonces el anhelo
sutil que sus ojos traspiran,
y en esos encantos visibles
intuyen mis bellezas ocultas.
Así el efluvio del desio
me envuelve toda,
y me hace feliz, ¡me hace feliz!

ALCINDORO

Ese canto desvergonzado
me remueve la bilis.

MUSETTA

Y tú lo sabes, lo recuerdas y te corroe,
¿así huyes de mí?
Bien me sé tus angustias,
no las quiero decir,
pero te siento morir.

MIMI

Io vedo ben...
che quella poveretta,
tutta invaghita di Marcel,
tutta invaghita ell'è!

(Schaunard e Colline si alzano e si portano da un lato, osservando la scena con curiosità, mentre Rodolfo e Mimì rimangono soli, seduti, parlandosi con tenerezza. Marcello, sempre più nervoso ha lasciato il suo posto, vorrebbe andarsene, ma non sa resistere alla voce di Musetta)

ALCINDORO

Quella gente che dirà?

RODOLFO

Marcello un dì l'amò.

SCHAUNARD

Ah, Marcello cederà!

RODOLFO

La fraschetta l'abbandonò

COLLINE

Chi sa mai quel che avverrà!

RODOLFO

Per poi darsi
a miglior vita.

(Alcindoro tenta inutilmente di persuadere Musetta a riprendere posto alla tavola, ove la cena è già pronta)

SCHAUNARD

Trovan dolce al pari il laccio
chi lo tende e chi ci dà.

COLLINE

Santi numi, in simil briga
mai Colline intopperà!

MUSETTA

Ah, Marcello smania!
Marcello è vinto!

ALCINDORO

Parla pian! Zitta, zitta!

MIMI

Bien se ve
que aquella pobrecilla
está enamorada de Marcello,
bien enamorada está.

(Schaunard y Colline se levantan por un lado, observando la escena con curiosidad, mientras que Rodolfo y Mimì se quedan solos, sentados, hablándose con ternura. Marcello, cada vez más nervioso, ha dejado su sitio, quisiera irse, pero no sabe resistirse a la voz de Musetta)

ALCINDORO

¿Qué dirá esa gente?

RODOLFO

Marcello la amó un día.

SCHAUNARD

¡Ah, Marcello cederá!

RODOLFO

La muy fresca le abandonó.

COLLINE

¡Quién sabe qué pasará!

RODOLFO

Para darse después
una vida mejor.

(Alcindoro intenta inútilmente persuadir a Musetta para que vuelva a su sitio en la mesa, donde la cena ya está servida)

SCHAUNARD

Encuentra dulce el lazo,
quien lo tiende y quien lo lleva.

COLLINE

¡Santos dioses, jamás Colline
tropezará en tal fastidio!

MUSETTA

¡Ah, Marcello rabia!
¡Marcello está vencido!

ALCINDORO

¡Habla bajo, calla!

MIMÌ

Quell'infelice mi muove a pietà.

COLLINE

Essa è bella, non son cieco.

MIMÌ

T'amo!

SCHAUNARD

Quel bravaccio a momenti cederà!
Stupenda è la commedia!
Marcello cederà!
Se tal vaga persona,
ti trattasse a tu per tu,
la tua scienza brontolona
manderesti a Belzebù!

RODOLFO

Mimi!
È fiacco amor
quel che le offese
vindicar non sa!
Non risorge
spento amor!

MIMÌ

L'amor ingeneroso
è tristo amor!
Quell'infelice mi muove a pietà.

COLLINE

Ma piaccionmi assai più
una pipa e un testo greco.
Essa è bella, non son cieco.

ALCINDORO

Modi, garbo! Zitta, zitta!

MUSETTA

Sò ben: le angoscie tue
non le vuoi dir,
ma ti senti morir.
Io voglio fare il mio piacere!
Voglio far quel che mi par,
non seccar!
Or convien liberarsi del vecchio!
*(Simulando un forte dolore ad un piede, va
di nuovo a sedersi)*
Ahi!

ALCINDORO

Che c'è?

MIMÌ

La infeliz me da pena.

COLLINE

Es bella, no soy ciego.

MIMÌ

¡Te amo!

SCHAUNARD

¡El bravucón cederá en un momento!
¡Estupenda comedia!
¡Marcello cederá!
Si una persona tan hermosa
te tratase cara a cara,
a tu ciencia gruñona
la mandarías con Belcebú.

RODOLFO

¡Mimi!
Flaco amor es
aquel que las ofensas
no sabe vengar.
No renace
el difunto amor.

MIMÌ

El amor egoísta
es un triste amor.
Esa infeliz pena me da.

COLLINE

Pero me gustan mucho más
una pipa y un texto griego.
Ella es bella, no soy ciego.

ALCINDORO

¡Urbanidad, modales! ¡Calla!

MUSETTA

Bien me sé tus angustias,
no las quiero decir,
¡ah!, pero te siento morir.
¡Quiero hacer lo que me plazca!
¡Quiero hacer lo que me plazca,
no me molestes!
¡Es hora de librarse del viejo!
*(Simulando un fuerte dolor en un pie, vuelve a
sentarse)*
¡Ay!

ALCINDORO

¿Qué te ocurre?

MUSETTA

Qual dolore, qual bruciore!

ALCINDORO

Dove?

MUSETTA

Al pie'!

MARCELLO

Gioventù mia, tu non sei morta,
né di te morto è il sovvenir!
Se tu battessi alla mia porta,
t'andrebbe il mio core ad aprir!

MUSETTA

Sciogli, slaccia, rompi, straccia!
Te ne imploro. Laggiù c'è un calzolaio.
Corri presto! Ne voglio un altro paio.
Ahi!, che fitta, maledetta scarpa stretta!
Or la levo... Eccola qua.
Corri, va, corri. Presto, va! va!

MIMÌ

Io vedo ben,
ell'è invaghita di Marcello!

RODOLFO

Io vedo ben;
la commedia è stupenda!

ALCINDORO

Imprudente!
Quella gente che dirà?
Ma il mio grado!
Vuoi ch'io comprometta?
Aspetta ! Musetta! Vo'.

SCHAUNARD E COLLINE

La commedia è stupenda!

(Musetta e Marcello si abbracciano con grande entusiasmo)

MARCELLO

Sirena!

SCHAUNARD

Siamo all'ultima scena!

TUTTI

Il conto?

MUSETTA

¡Qué dolor, qué escozor!

ALCINDORO

¿Dónde?

MUSETTA

¡En el pie!

MARCELLO

Juventud mía, no estás muerta,
ni está muerto tu recuerdo.
Si tú llamaste a mi puerta,
yo te abriré mi corazón.

MUSETTA

¡Suelta, desata, rompe, arranca!
Te lo suplico, allí hay un zapatero.
¡Ve corriendo, quiero otro par!
¡Ay!, qué estrecho, maldito zapato estrecho.
Me lo quito, aquí está.
Corre, ve, corre. ¡Rápido, vete!

MIMÌ

Bien lo veo,
está enamorada de Marcello.

RODOLFO

Bien lo veo,
la comedia es estupenda.

ALCINDORO

¡Imprudente!
¿Qué dirá esa gente?
¡Piensa en mi posición!
¿Quieres que la comprometa?
¡Espera, Musetta! Voy.

SCHAUNARD Y COLLINE

¡La comedia es estupenda!

(Musetta y Marcello se abrazan con entusiasmo)

MARCELLO

¡Sirena!

SCHAUNARD

¡Estamos en la última escena!

TODOS

¡La cuenta!

SCHAUNARD

Così presto?

COLLINE

Chi l'ha richiesto?

SCHAUNARD

Vediam!

*(Dopo guardato il conto, lo passa agli amici)***RODOLFO, COLLINE**

Caro!

*(Lontanissima si ode la Ritirata militare che a poco a poco va avvicinandosi)***COLLINE, SCHAUNARD, RODOLFO**

Fuori il danaro!

SCHAUNARD

Colline, Rodolfo e tu, Marcel?

MONELLI

La Ritirata!

MARCELLO

Sono all'asciutto!

SCHAUNARD

Come?

SARTINE, STUDENTI

La Ritirata!

RODOLFO

Ho trenta soldi in tutto!

BORGHESI

La Ritirata!

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO

Come? Non ce n'è più?

SCHAUNARD

Ma il mio tesoro, dov'è?

MONELLI

S'avvicinan per di quà?

MUSETTA

Il mio conto date a me.

SCHAUNARD

¿Tan pronto?

COLLINE

¿Quién la ha pedido?

SCHAUNARD

¡Veamos!

*(Tras ver la cuenta, la pasa a los amigos)***RODOLFO, COLLINE**

¡Caro!

*(Lejanísima se oye la retirada militar que poco a poco se acerca)***COLLINE, SCHAUNARD, RODOLFO**

¡Fuera el dinero!

SCHAUNARD

Colline, Rodolfo, ¿y tú, Marcel?

GOLFILLOS

¡Suena retirada!

MARCELLO

¡Estoy seco!

SCHAUNARD

¿Cómo?

MODISTILLAS, ESTUDIANTES

¡La retirada!

RODOLFO

¡Tengo en total treinta céntimos!

BURGUESES

¡La retirada!

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO

¿Cómo, no hay nada más?

SCHAUNARD

¿Mi tesoro, dónde está?

GOLFILLOS

¿Se acercan por aquí?

MUSETTA

Dadme mi cuenta.

SARTINE, STUDENTI

No! Vieni di là!

MONELLI

S'avvicinano per di là!

SARTINE, STUDENTI

Vieni di quà!

MONELLI

No, Vieni di là!

MUSETTA

Bene!

BORGHESI, VENDITORI

Largo! Largo!

RAGAZZI

Voglio veder! Voglio sentir!

MUSETTA

Presto, sommate quello con questo!
Paga il signor che stava qui con me!

MAMME

Lisetta, vuoi tacer?
Tonio, la vuoi finir?

FANCIULLE

Mamma, voglio vedere!
Papà, voglio sentire!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Paga il signor!

RAGAZZI

Vuò veder la Ritirata!

MAMME

Vuoi tacer,
la vuoi finir!

SARTINE

S'avvicinano di quà!

BORGHESI

S'avvicinano di là!

TUTTI

Sì, di quà!

MODISTILLAS, ESTUDIANTES

¡No, vienen por allí!

GOLFILLOS

¡Se acercan por allá!

MODISTILLAS, ESTUDIANTES

¡Vienen por aquí!

GOLFILLOS

¡No, vienen por allá!

MUSETTA

¡Bien!

BURGUESES, VENDEDORES

¡Paso!

NIÑOS

¡Quiero verlos, quiero oírla!

MUSETTA

Rápido, sumad ésta con aquélla.
Paga el señor que estaba aquí conmigo.

MADRES

Lisetta, ¿quieres callar?
Tonio, ¿quieres parar?

NIÑAS

¡Mamá, quiero ver!
¡Papá, quiero oír!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

¡Paga el señor!

NIÑOS

¡Quiero ver la retirada!

MADRES

¡Queréis callar,
queréis parar!

MODISTILLAS

¡Se acercan por aquí!

BURGUESES

¡Se acercan por allá!

TODOS

¡Sí, por aquí!

MONELLI

Come sarà arrivata,
la seguiremo al passo.

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO

Paga il signor!

MUSETTA

E dove s'è seduto
ritrovi il mio saluto!

BORGHESI

In quel rullio tu senti
la patria maestà.

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

E dove s'è seduto
ritrovi il mio saluto!

LA FOLLA

Largo, largo, eccoli qua!

MONELLI

Ohè! Attenti eccoli qua!

MARCELLO

Giunge la Ritirata!

LA FOLLA

In fila!

MARCELLO, COLLINE

Che il vecchio non ci veda
fuggir colla sua preda!

RODOLFO

Giunge la Ritirata!

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Quella folla serrata
il nascondiglio appresti!

**MIMÌ, MUSETTA, RODOLFO,
MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE**

Lesti, lesti, lesti!

GOLFILLOS

Cuando lleguen les seguiremos
marcando el paso.

COLLINE, SCHAUNARD, MARCELLO

¡Paga el señor!

MUSETTA

¡Donde estaba sentado
que se encuentre con mi saludo!

BURGUESES

En ese redoble resuena
la patria majestad.

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

¡Donde estaba sentado
que se encuentre con mi saludo!

LA MULTITUD

¡Paso, aquí están!

GOLFILLOS

¡Eh, atentos, aquí están!

MARCELLO

¡Llega la retirada!

LA MULTITUD

¡En fila!

MARCELLO, COLLINE

Que el viejo no nos vea
huir con su presa.

RODOLFO

¡Llega la retirada!

MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Esa turba espesa
nos proporcionará escondite.

**MIMÌ, MUSETTA, RODOLFO, MARCELLO,
SCHAUNARD, COLLINE**

¡Pronto, pronto!

LA FOLLA

I Zappatori!
 I Zappatori! Olà!
 Ecco il Tambur Maggior:
 pare un general!
 La Ritirata è qua!
 Eccolo là! Il bel Tambur Maggior!
 La canna d'or, tutto splendor!
 Che guarda, passa, va!

(La Ritirata attraversa la scena, dirigendosi verso il fondo a destra. Musetta non potendo camminare perché ha un solo piede calzato, è alzata a braccia da Marcello e Colline che rompono la fila degli astanti, per seguire la Ritirata; la folla vedendo Musetta portata trionfalmente, ne prende pretesto per farle clamorose ovazioni. Marcello e Colline con Musetta si mettono in coda alla Ritirata, li seguono Rodolfo e Mimi a braccetto e Schaunard col suo corno imboccato, poi studenti e sartine saltellando allegramente, poi ragazzi, borghesi, donne che prendono il passo di marcia. Tutta questa folla si allontana dal fondo seguendo la Ritirata militare)

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

Viva Musetta! Cuor birichin!
 Gloria ed onor, onor e gloria
 del quartier latin!

LA FOLLA

Tutto splendor!
 Di Francia è il più bell'uom!
 Il bel Tambur Maggior
 Eccolo là!
 Che guarda, passa; va!

(Intanto Alcindoro con un paio di scarpe bene incartocciate ritorna verso il Caffè Momus cercando di Musetta; il cameriere, che è presso al tavolo, prende il conto lasciato da questa e cerimoniosamente lo presenta ad Alcindoro, il quale vedendo la somma, non trovando più alcuno, cade su di una sedia, stupefatto, allibito)

LA MULTITUD

¡Los zapadores!
 ¡Los zapadores!
 El tambor mayor:
 ¡parece un general!
 ¡La retreta está aquí!
 ¡El tambor mayor!
 ¡El bastón dorado, qué esplendor!
 ¡Mira, pasa y se va!

(La retreta atraviesa la escena, dirigiéndose al fondo a la derecha. Musetta no pudiendo caminar con un solo pie calzado, va en brazos de Marcello y Colline rompe la fila de los presentes para seguir a la retreta. La multitud, al ver a Musetta llevada triunfalmente, le ofrece clamorosas ovaciones. Marcello y Colline, con Musetta, se ponen en cola tras la retreta, les siguen Rodolfo y Mimi del brazo y Schaunard con su cuerno, luego los estudiantes y las modistillas saltando alegremente, los niños, los burgueses, y las mujeres que marcan el paso de la marcha. Toda esta turba se aleja por el fondo siguiendo la retreta militar)

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE

¡Viva Musetta, pícaro corazón!
 ¡Gloria y honor, honor y gloria
 del barrio Latino!

LA MULTITUD

¡Qué esplendor!
 ¡El mejor hombre de Francia!
 El gran tambor mayor.
 ¡Aquí está!
 ¡Mira, pasa y se va!

(Mientras tanto, Alcindoro con un par de zapatos bien envueltos regresa al café Momus en busca de Musetta; el camarero, que está junto a la mesa, recoge la cuenta que aquella había dejado tan ceremoniosamente y se la da a Alcindoro, quien al ver la suma y no encontrar a nadie más, cae sobre una silla, estupefacto, humillado)

QUADRO TERZO

"La voce de Mimì aveva una sonorità che penetrava nel cuore di Rodolfo come i rintocchi di un'agonia..."

"Egli però aveva per lei un amore geloso, fantastico, bizzarro, isterico..."

"Venti volte furono sul punto di dividersi..."

"Convien confessare che la loro esistenza era un vero inferno..."

"Nondimeno, in mezzo alle tempeste delle loro liti, di comune accordo si soffermavano a reprimere l'emozione nella fresca oasi di una notte d'amore... ma all'alba del domani una improvvisa battaglia faceva fuggire spaventato l'amore..."

"Così, se fu vita, vissero giorni lieti alternati a molti pessimi nella continua attesa del divorzio..."

"Musetta, per originaria malattia di famiglia o per materiale istinto, possedeva il genio dell'eleganza..."

"Questa curiosa creatura dovette appena nata domandare uno specchio..."

"Intelligente ed arguta, ribelle soprattutto a quanto sapesse di tirannia, non aveva che una regola: il capriccio..."

"Certo il solo uomo da lei veramente amato era Marcello, forse perché egli solo sapeva farla soffrire, ma il lusso era per lei una condizione di salute..."

CUADRO TERCERO

"La voz de Mimì tenía una sonoridad que penetraba en el corazón de Rodolfo como el anuncio de una agonía..."

"Él, sin embargo, sentía por ella un amor celoso, fantástico, extraño, histérico..."

"Veinte veces estuvieron a punto de separarse..."

"Conviene confesar que su existencia era un verdadero infierno..."

"A menudo, en mitad de la tempestad de sus litigios, de común acuerdo se detenían a renovar la ilusión en el fresco oasis de una noche de amor... pero, al alba del día después, otra inesperada batalla hacía huir espantado al amor..."

"Así, si eso se podía llamar vida, vivieron días felices alternados con muchos horribles, a la espera continua de un divorcio..."

"Musetta, ya fuera por una enfermedad heredada de familia o por instinto natural, poseía el genio de la elegancia..."

"Esta curiosa criatura debió pedir, nada más nacer, un espejo..."

"Inteligente y aguda, rebelde ante todo aquello que le pareciese una tiranía, no tenía más que una ley: la del capricho..."

"Certo que el único hombre al que ella amaba verdaderamente era Marcello, quizá porque era el único que sabía aguantarla, pero el lujo para ella era un cuestión de salud..."

La Barriera D'Enfer

Al di là della barriera, il boulevard esterno e, nell'estremo fondo, la strada d'Orléans, che si perde lontana fra le altre case e la nebbia e bruma del febbraio; al di qua, a sinistra un Cabaré ed il piccolo largo della barriera, a destra il boulevard d'Enfer; a sinistra, quello di St. Jacques. A destra pure l'imboccatura di rue d'Enfer che mette in pieno Quartiere Latino. Il Cabaré ha per insegna il quadro di Marcello "il passaggio del Mar Rosso", ma sotto invece a larghi caratteri vi è dipinto "Al porto di Marsiglia". Ai lati della porta vi sono pure dipinti a fresco un turco e uno zuavo con una enorme corona d'alloro intorno al fez. Alla parete del Cabaré, che guarda verso la barriera, una finestra a pian terreno donde esce luce. I platani che costeggiano il largo della barriera, grigi, alti e lunghi filari dal largo si dipartono diagonalmente verso i due Boulevards. Fra platano e platano sedili di marmo. E il febbraio, al finire; la neve è dappertutto.

Al alzarsi della tela la scena è immersa nella incertezza della luce primissima alba. Seduti avanti ad un bracciere stanno sonnecchiando i doganieri. Dal Cabaré, ad intervalli, grida, cozzi di bicchieri, risate. Un doganiere esce dal Cabaré con vino. La cancellata della barbiere è chiusa.

La Barrera D'Enfer

Más allá de la barrera está el bulevar exterior y, al fondo, la calle de Orléans, que se pierde en la lejanía entre las casas, la niebla y las brumas de febrero; a este lado, a la izquierda, un cabaret y el pequeño paseo de la Barrera, a la derecha el boulevard d'Enfer; a la izquierda el de St. Jacques. A la derecha también se ve la boca de la calle d'Enfer que conduce al corazón del barrio Latino. El cabaret tiene como reclamo el cuadro de Marcello 'El paso del mar Rojo', pero debajo lleva escrito 'El puerto de Marsella'. A los lados de la puerta, pintados al fresco, se ve un turco y un suevo con una enorme corona de laurel alrededor del cuello. En la pared del cabaret, una ventana en el piso bajo despide luz. Hileras de árboles grises, altos y alargados nacen en el paseo y salen en dirección a los dos bulevares. Entre plátano y plátano, bancos de mármol. Es febrero, a finales; la nieve lo cubre todo.

Al subir el telón el escenario está cubierto por la incertidumbre de la primerísima luz del alba. Sentados ante una barrera están dormitando los aduaneros. Desde el cabaret, de vez en cuando, se oyen voces, brindar de cristales, risas. Un aduanero sale del cabaret con vino. La puerta de la barbería está cerrada.

SPAZZINI

Ohè, là, le guardie! Aprite! Ohè, là!
 Quelli di Gentilly!
 Siam gli spazzini!
 Fiocca la neve Ohè, là!
 Qui s'agghiaccia!

UN DOGANIERE

Vengo!

VOCI INTERNE DAL CABARET

Chi nel ber trovò il piacer
 nel suo bicchier,
 ah! d'una bocca nell'ardor,
 trovò l'amor!

LA VOCE DI MUNETTA

Ah! Se nel bicchiere sta il piacer,
 in giovin bocca sta l'amor!

VOCI INTERNE

Tra-lle-ra-llè...
 Eva e Noè!

VOCI DAL BOULEVARD

Hoplà! Hopplà!

DOGANIERE

Son già le lattivendole!

LATTIVENDOLE

Buon giorno!

CONTADINE

Burro e cacio!
 Polli ed uova!
 Voi da che parte andate?
 A San Michele!
 Ci troverem più tardi?
 A mezzodì!

(Si allontanano per diverse strade. Mimì, dalla via d'Enfer, entra. Appena giunta al primo platano, la coglie un violento accesso di tosse. Poi riavutasi e veduto il Sergente, gli si avvicina)

MIMÌ

Sa dirmi, scusi,
 qual'è l'osteria
 dove un pittor lavora?

BARRENDEROS

¡Eh, guardias! ¡Abrid! ¡Eh!
 ¡Los de Gentilly!
 ¡Somos los barrenderos!
 ¡Cae la nieve, eh!
 ¡Que nos congelamos!

UN ADUANERO

¡Ya voy!

VOCES INTERNAS DEL CABARET

Quien en beber encontró el placer
 en su vaso,
 en una boca y su ardor
 encontró el amor.

LA VOZ DE MUNETTA

Si en el vaso está el placer,
 en una boca joven está el amor.

VOCES DESDE DENTRO

Tra la lá...
 ¡Eva y Noé!

VOCES DEL BOULEVARD

¡Hopplà!

ADUANEROS

¡Son las lecheras!

LECHERAS

¡Buenos días!

CAMPESINAS

¡Queso y mantequilla!
 ¡Huevos y pollos!
 ¿Vosotras a dónde vais?
 ¡A Saint Michel!
 ¿Nos veremos más tarde?
 ¡A mediodía!

(Se alejan por calles distintas. Mimì entra por la calle d'Enfer. Apenas llega al primer plátano, le sobreviene un violento ataque de tos. Después de reponerse ve al sargento y se le acerca)

MIMÌ

Perdone, ¿sabría decirme
 cuál es la posada
 donde trabaja un pintor?

SERGEANTE

Eccola.

MIMÌ

Grazie.

*(Esce una fantesca dal Cabaret;
Mimì le si avvicina)*

O buona donna, mi fate il favore
di cercarmi il pittore Marcello?
Ho da parlargli. Ho tanta fretta.
Ditegli, piano, che Mimì lo aspetta.

SERGEANTE

Ehi, quel panier!

DOGANIERE

Vuoto!

SERGEANTE

Passi!

*(Dalla barriera entra altra gente, e chi da una
parte, chi dall'altra tutti si allontanano. Le
campane dell'ospizio Maria Teresa suonano
mattutino. È giorno fatto, giorno d'inverno,
triste e caliginoso. Dal Cabaret escono alcune
coppie che rincasano)*

MARCELLO

(Esce dal Cabaret e con sorpresa vede Mimì)
Mimì!

MIMÌ

Son io. Speravo di trovarti qui.

MARCELLO

È ver. Siam qui da un mese
di quell'oste alle spese.
Musetta insegna il canto ai passeggeri;
lo pingo quel guerrier
sulla facciata.
È freddo. Entrate.

MIMÌ

¿È Rodolfo?

MARCELLO

Sì.

MIMÌ

Non posso entrar. No!

SARGENTO

Ésa es.

MIMÌ

Gracias.

*(Sale una sirvienta del Cabaret;
Mimì se le acerca)*

Buena mujer, ¿me haría el favor
de avisar al pintor Marcello?
He de hablarle, tengo mucha prisa.
Dígale, en voz baja, que Mimì le espera.

SARGENTO

¡Eh, ese cesto!

ADUANERO

¡Vacío!

SARGENTO

¡Pase!

*(Desde la barrera entra más gente y, por una
parte o por otra, todos se van alejando. Las
campanas del hospicio Maria Teresa tocan a
maitines. Ya es de día, un día de invierno,
triste y brumoso. Del cabaret salen algunas
parejas que vuelven a casa)*

MARCELLO

(Sale del cabaret y con sorpresa ve a Mimì)
¡Mimì!

MIMÌ

Soy yo, esperaba encontrarte aquí.

MARCELLO

Es cierto. Hace un mes que estamos
a expensas del posadero.
Musetta enseña canto a los clientes
y yo pinto ese guerrero
en la fachada.
Hace frío, entra.

MIMÌ

¿Está Rodolfo?

MARCELLO

Sí.

MIMÌ

No puedo entrar. ¡No!

MARCELLO

Perchè?

MIMÌ

O buon Marcello, aiuto!

MARCELLO

Cos'è avvenuto?

MIMÌ

Rodolfo m'ama. Rodolfo m'ama
e mi fugge e si strugge per gelosia.
Un passo, un detto, un vezzo,
un fior lo mettono in sospetto
onde corrucchi ed ire.
Talor la notte fingo di dormire
e in me lo sento fiso
spiarmi i sogni in viso.
Mi grida ad ogni istante:
non fai per me,
prenditi un altro amante.
Non fai per me.
Ahimè!
In lui parla il rovello;
lo so, ma che rispondergli,
Marcello?

MARCELLO

Quando s'è come voi
non si vive in compagnia.

MIMÌ

Dite bene. Lasciarci conviene.
Aiutateci! Aiutateci voi;
noi s'è provato
più volte, ma invano.

MARCELLO

Son lieve a Musetta
ed ella è lieve a me,
perchè ci amiamo in allegria...
Canti e risa, ecco il fior
d'invariabile amor!

MIMÌ

Dite bene. Dite bene.
Lasciarci conviene.
Fate voi per il meglio.

MARCELLO

Sta ben! Ora lo sveglio.

MARCELLO

¿Por qué?

MIMÌ

¡Buen Marcello, ayúdame!

MARCELLO

¿Qué ha pasado?

MIMÌ

Rodolfo me ama. Rodolfo me ama
y me huye y se destruye con sus celos.
Un paso, una palabra, una gracia,
una flor, le incitan a la sospecha,
a la furia y a la ira.
A veces de noche finjo dormir
y siento cómo me mira fijo,
y espía en mi rostro mis sueños.
Me grita a cada momento:
"no lo hagas por mí,
échate otro amante.
No lo hagas por mí."
¡Ay de mí!
El rencor habla por él,
lo sé, ¿pero, qué le contesto,
Marcello?

MARCELLO

Cuando se es como vosotros
no se vive en pareja.

MIMÌ

Dices bien. Debemos dejarlo.
¡Ayúdanos!
Nosotros lo hemos intentado
muchas veces, pero ha sido en vano.

MARCELLO

Yo soy flexible con Musetta,
y ella es flexible conmigo,
porque nos amamos con alegría.
Risas y canciones, ésa es la flor
del inmutable amor.

MIMÌ

Dices bien, dices bien.
Tenemos que dejarnos.
Haz cuanto puedas.

MARCELLO

Está bien, ahora le despierto.

MIMÌ

Dorme?

MARCELLO

E piombato qui
un'ora avanti l'alba; s'assopì
sopra una panca.
Guardate...

*(Fa cenno a Mimì di guardare per la finestra
dentro il Cabaret. Mimì tossisce con insistenza.)*
Che tosse!

MIMÌ

Da ieri ho l'ossa rotte.
Fuggì da me stanotte
dicendomi: È finita.
A giorno sono uscita
e me ne venni a questa volta .

MARCELLO

Si desta, s'alza,
mi cerca, viene.

MIMÌ

Ch'ei non mi veda!

MARCELLO

Or rincasate...
Mimì... per carità,
non fate scene qua!

RODOLFO

Marcello. Finalmente!
Qui niun ci sente.
Io voglio separarmi da Mimì.

MARCELLO

Sei volubil così?

RODOLFO

Già un'altra volta credetti
morto il mio cor,
ma di quegli occhi azzurri
allo splendor esso è risorto.
Ora il tedio l'assale.

MARCELLO

E gli vuoi rinnovare il funerale?

RODOLFO

Per sempre!

MIMÌ

¿Duerme?

MARCELLO

Ha caído por aquí
una hora antes del alba;
se ha quedado dormido en un banco.
Mira...

*(Hace gesto a Mimì para que mire por la
ventana dentro del cabaret. Mimì tose sin
parar)*
¿Qué tos!

MIMÌ

Desde ayer tengo los huesos rotos.
Huyó de mi lado anoche
diciéndome: "Se acabó."
Ha amanecido el día
y me he venido hasta aquí.

MARCELLO

Ya se despierta, se levanta,
me busca, viene.

MIMÌ

¿Que no me vea!

MARCELLO

Vuelva a casa,
Mimì, por caridad,
no hagáis escenas aquí.

RODOLFO

¿Marcello, por fin!
Aquí nadie nos oye.
Quiero separarme de Mimì.

MARCELLO

¿Tan voluble eres?

RODOLFO

Ya una vez creíste
muerto mi corazón,
Pero en el esplendor
de esos ojos azules renació.
Ahora el tedio lo arrasa.

MARCELLO

¿Y quieres repetir el funeral?

RODOLFO

¿Para siempre!

MARCELLO

Cambia metro.
Dei pazzi è l'amor tetro
che lacrime distilla.
Se non ride e sfavilla
l'amore è fiacco e roco.
Tu sei geloso.

RODOLFO

Un poco.

MARCELLO

Collerico, lunatico,
imbevuto di pregiudizi,
noioso, cocciuto!

MIMI

Or lo fa incollerir!
Me poveretta!

RODOLFO

Mimi è una civetta
che frascheggia con tutti.
Un moscardino di viscontino
le fa l'occhio di triglia.
Ella sgonnella
e scopre la caviglia
con un far promettente e lusinghier.

MARCELLO

Lo devo dir?
Non mi sembri sincer.

RODOLFO

Ebbene no, non lo son.
Invan nascondo
la mia vera tortura.
Amo Mimi sovra ogni cosa
al mondo, io l'amo, ma ho paura,
ma ho paura!
Mimi è tanto malata!
Ogni dì più declina.
La povera piccina
è condannata!

MARCELLO

Mimi?

MIMI

Che vuol dire?

MARCELLO

Cambia de metro.
De locos es el oscuro amor
que destila lágrimas.
Si no ríe y brilla,
el amor es frágil y quebradizo.
Tú eres celoso.

RODOLFO

Un poco.

MARCELLO

Colérico, lunático,
lleno de prejuicios,
irritante, tozudo.

MIMI

¡Le va a encolerizar!
¡Pobre de mí!

RODOLFO

Mimi es una fresca
que coquetea con todos.
Un moscón de vizconde
la mira con ojitos de deseo.
Ella levanta la falda
y le enseña la pantorrilla
con gesto prometedor y lisonjero.

MARCELLO

¿Tengo que decírtelo?
No me pareces sincero.

RODOLFO

Es cierto, no lo soy.
En vano escondo
mi verdadera tortura.
Amo a Mimi más que a nada
en el mundo, pero tengo miedo,
¡tengo miedo!
¡Mimi está muy enferma!
Cada día cae un poco más.
¡La pobrecilla
está condenada!

MARCELLO

¿Mimi?

MIMI

¿Qué quiere decir?

RODOLFO

Una terribil tosse
l'esil petto le scuote
e già le smunte gote
di sangue ha rosse.

MARCELLO

Povera Mimì!

MIMÌ

Ahimè, morire!

RODOLFO

La mia stanza
è una tana squallida,
il fuoco ho spento.
V'entra e l'aggira il vento
di tramontana.
Essa canta e sorride
e il rimorso m'assale.
Me, cagion del fatale
mal che l'uccide!

MARCELLO

Che far dunque?

MIMÌ

O mia vita!
Ahimè! È finita
O mia vita! È finita
Ahimè, morir!

RODOLFO

Mimì di serra è fiore.
Povertà l'ha sfiorita;
per richiamarla in vita
non basta amore!

MARCELLO

Oh, qual pietà!
Poveretta !
Povera Mimì!

(La tosse e i singhiozzi violenti rivelano la presenza di Mimì)

RODOLFO

Che? Mimì! Tu qui?
M'hai sentito?

MARCELLO

Ella dunque ascoltava?

RODOLFO

Una tos terrible
le rompe el frágil pecho,
y la sangre tiñe
sus mortecinas mejillas.

MARCELLO

¡Pobre Mimì!

MIMÌ

¡Ay de mí, me muero!

RODOLFO

Mi cuarto
es un agujero destartalado,
el fuego está apagado.
El viento de tramontana
entra y lo azota.
Ella canta y sonríe,
y el remordimiento me acucia.
¡Yo soy la razón
del mal fatal que la mata!

MARCELLO

¿Qué harás entonces?

MIMÌ

¡Oh mi vida!
¡Ay de mí! Se acabó.
¡Oh mi vida! Se acabó.
Moriré.

RODOLFO

Mimì es flor de invernadero,
la pobreza la ha marchitado.
Para devolverla a la vida
no basta con el amor.

MARCELLO

¡Oh, qué pena!
¡Pobrecilla!
¡Pobre Mimì!

(La tos y los espasmos violentos revelan la presencia de Mimì)

RODOLFO

¿Mimì, tú aquí?
¿Me has oído?

MARCELLO

¿Ella estaba oyendo?

RODOLFO

Facile alla paura
per nulla io m'arrovello.
Vien là nel tepor!
(*Vuol farla entrare nel Cabaret*)

MIMÌ

No, quel tanfo mi soffoca!

RODOLFO

Ah, Mimì!

MARCELLO

È Musetta che ride.
Con chi ride?
Ah, la civetta! Imparerai.

MIMÌ

Addio.

RODOLFO

Che! Vai?

MIMÌ

D'onde lieta uscì al tuo grido
d'amore, torna sola Mimì
al solitario nido.
Ritorna un'altra volta
a intesser finti fior.
Addio, senza rancor.
Ascolta, ascolta.
Le poche robe aduna che lasciai sparse.
Nel mio cassetto
stan chiusi quel cerchietto
d'or e il libro di preghiere.
Involgi tutto quanto in un grembiale
e manderò il portiere...
Bada, sotto il guanciaie
c'è la cuffietta rosa.
Se vuoi serbarla a ricordo d'amor!
Addio, senza rancor.

RODOLFO

Dunque è proprio finita?
Te ne vai, te ne vai,
la mia piccina?
Addio, sogni d'amor!

MIMÌ

Addio, dolce svegliare alla mattina!

RODOLFO

Addio, sognante vita...

RODOLFO

Proclive al temor,
por nada me arredo.
¡Ven al calor!
(*Quiere hacerla entrar al cabaret*)

MIMÌ

¡No, ese calor me ahoga!

RODOLFO

¡Ah, Mimì!

MARCELLO

Es Musetta que ríe.
¿Con quién se ríe?
¡Ah, la coqueta! Vas a ver.

MIMÌ

Adiós.

RODOLFO

Cómo, ¿te vas?

MIMÌ

A donde feliz acudió a tu llamada
de amor, regresa sola Mimì,
a su solitario nido.
Regresa otra vez
a tejer fingidas flores.
Adiós, sin rencores.
Escucha, escucha.
Recoge las pocas cosas que dejé esparcidas.
En mi cajón están guardados
mi anillo de oro
y mi libro de oración.
Envuélvelo todo en un manto,
ya mandaré al portero.
Cuidado, bajo la almohada
está mi cofia rosada.
¡Guárdala como recuerdo de amor!
Adiós, sin rencor.

RODOLFO

Entonces, ¿hemos acabado?
¿Te vas, te vas,
pequeña mía?
Adiós, sueño de amor.

MIMÌ

Adiós, dulce despertar de la mañana.

RODOLFO

Adiós, vida ensoñadora.

MIMÌ

Addio, rabbuffi e gelosie!

RODOLFO

...che un tuo sorriso acqueta!

MIMÌ

Addio, sospetti!

MARCELLO

Baci...

MIMÌ

Pungenti amarezze!

RODOLFOCh'io da vero poeta
rimavo con carezze!**MIMÌ, RODOLFO**

Soli d'inverno è cosa da morire!

MIMÌ

Soli!

MIMÌ, RODOLFOMentre a primavera
c'è compagno il sol!**MIMÌ**C'è compagno il sol!
*(Nel Cabaret fracasso di piatti e bicchieri rotti.
Marcello e Musetta bisticciando)***MARCELLO**Che facevi, che dicevi
presso al fuoco a quel signore?**MUSETTA**

Che vuoi dir?

MIMÌ

Niuno è solo l'april.

MARCELLOAl mio venire
hai mutato colore.**MUSETTA**Quel signore mi diceva:
Ama il ballo, signorina?**MIMÌ**

Adiós, celos y enfados.

RODOLFO

Que tus sonrisas calmaban.

MIMÌ

Adiós, sospechas.

MARCELLO

Besos.

MIMÌ

¡Punzantes amarguras!

RODOLFO¡Que yo como buen poeta
con caricias rimaba!**MIMÌ, RODOLFO**

¡Solos en invierno, es como morir!

MIMÌ

¡Solos!

MIMÌ, RODOLFOEn primavera
el sol acompaña.**MIMÌ**Acompaña el sol.
*(En el cabaret se oye estruendo de platos,
vasos y botellas rotos. Marcello y Musetta se
pelean)***MARCELLO**¿Qué le hacías, qué le decías
junto al fuego a ese señor?**MUSETTA**

¿Qué quieres decir?

MIMÌ

Nadie está solo en abril.

MARCELLOA mi llegada
te ha cambiado el color.**MUSETTA**Ese señor me decía:
¿le gusta bailar, señorita?

RODOLFO

Si parla coi gigli e le rose.

MIMÌ

Esce dai nidi
un cinguettio gentile.

MARCELLO

Vana, frivola, civetta!

MUSETTA

Arrossendo rispondeva:
ballerei sera e mattina.

MARCELLO

Quel discorso
asconde mire disoneste.

MUSETTA

Voglio piena libertà!

MARCELLO

Io t'acconcio per le feste...

MIMÌ, RODOLFO

Al fiorir di primavera
c'è compagno il sol!

MUSETTA

Ché mi gridi?
Ché mi canti?
All'altar non siamo uniti.

MARCELLO

...se ti colgo a incivettare!
Bada, sotto il mio cappello
non ci stan certi ornamenti.

MUSETTA

Io detesto quegli amanti
che la fanno da mariti.

MIMÌ, RODOLFO

Chiacchieran le fontane
la brezza della sera balsami
stende sulle doglie umane.

RODOLFO

Se habla con los lirios y las rosas.

MIMÌ

Sale de los nidos
un amable gorjeo.

MARCELLO

¡Fresca, frívola, coqueta!

MUSETTA

Ruborizada le respondí:
bailaría de la noche a la mañana.

MARCELLO

Esa conversación
esconde fines deshonestos.

MUSETTA

¡Quiero plena libertad!

MARCELLO

Te voy a poner fina...

MIMÌ, RODOLFO

Cuando florece la primavera
es tu compañía el sol.

MUSETTA

¿Me gritas?
¿Me cantas?
No nos une el altar.

MARCELLO

...si te pillo coqueteando.
¡Ojo, bajo el sombrero
no voy a llevar adornos!

MUSETTA

Yo detesto a esos amantes
que se las dan de maridos.

MIMÌ, RODOLFO

Murmuran las fuentes,
la brisa de la noche expande
su bálsamo sobre los dolores humanos.

MARCELLO

Io non faccio da zimbello
ai novizi intraprendenti.
Vana, frivola, civetta!
Ve n'andate? Vi ringrazio:
or son ricco divenuto.

MUSETTA

Fo all'amor con chi mi piace!
Non ti garba?
Fo all'amor con chi mi piace!
Musetta se ne va.

MARCELLO, MUSETTA

Vi saluto.

MIMÌ, RODOLFO

Vuoi che aspettiam
la primavera ancor?

MUSETTA

Signor: addio!
Vi dico con piacer!.

MARCELLO

Son servo e me ne vo!

(S'allontana correndo furibonda, a un tratto si sofferma)

MUSETTA

Pittore da bottega!

MARCELLO

Vipera!

MUSETTA

Rospo!

MARCELLO

Strega!

MARCELLO

Yo no seré el hazmerreír
de lechuguinos pretendientes.
¡Fresca, frívola, coqueta!
¿Te vas? Te lo agradezco:
me has hecho rico.

MUSETTA

¡Hago el amor con quien me place!
¿No te gusta?
¡Hago el amor con quien me place!
Musetta se va.

MARCELLO, MUSETTA

Adiós, muy buenas.

MIMÌ, RODOLFO

¿Quieres que esperemos
a la primavera?

MUSETTA

¡Señor, adiós!
¡Se lo digo llena de placer!

MARCELLO

¡A sus pies, me voy!

(Se aleja corriendo furiosa, y de repente se detiene)

MUSETTA

¡Pintor de brocha gorda!

MARCELLO

¡Víbora!

MUSETTA

¡Sapo!

MARCELLO

¡Bruja!

MIMÌ

Sempre tua per la vita.

RODOLFO, MIMÌ

Ci lasceremo alla stagion dei fior.

MIMÌ

Vorrei che eterno
durasse il verno!

(Cala lentamente il sipario)

MIMÌ, RODOLFO

Ci lascerem alla stagion dei fior!

MIMÌ

Tuya para toda la vida.

RODOLFO, MIMÌ

Nos dejaremos en la estación de las flores.

MIMÌ

¡Quisiera que eterno
fuera el invierno!

(Cae lento el telón)

MIMÌ, RODOLFO

Nos dejaremos en la estación de las flores.

QUADRO QUARTO

"...In quell'epoca già da tempo gli amici erano vedovi."

"Musetta era ridiventata un personaggio quasi ufficiale; da tre o quattro mesi Marcello non l'aveva incontrata."

"Così pure Mimi; Rodolfo non ne aveva più sentito parlare che da sè medesimo quando era solo."

"Un dì che Marcello di nascosto baciava un nastro dimenticato da Musetta, vide Rodolfo che nascondeva una cuffietta, la cuffietta rosa, dimenticata da Mimi. 'Va bene,' mormorò Marcello, 'egli è vile come me!' 'Vita gaia e terribile!'"

In soffitta
(Come nel Quadro Primo)

*La stessa scena del Atto I.
Marcello sta ancora dinanzi al suo cavalletto, come Rodolfo sta seduto al suo tavolo: vorrebbero persuadersi l'un l'altro che lavorano indefessamente, mentre invece non fanno che chiacchierare.*

CUADRO CUARTO

"...En esa época, desde hacía tiempo, los dos amigos eran viudos."

"Musetta se había convertido en un personaje casi oficial; hacía tres o cuatro meses que Marcello no la había visto."

"Lo mismo ocurría con Mimi; Rodolfo no había oído hablar de ella, a nadie más que a sí mismo cuando estaba solo."

"Un día que Marcello a escondidas besaba un lazo olvidado por Musetta, vio cómo Rodolfo escondía una cofia, la cofia rosa, olvidada por Mimi. 'Bien,' murmuró Marcello, 'él es tan cobarde como yo.'" ;Vida alocada y terrible!"

En la buhardilla
(Como en el Cuadro primero)

*La misma escena que en el Acto primero.
Marcello está todavía ante su caballete, como Rodolfo está sentado a su mesa: quisieran convencerse el uno al otro con resignación, aunque de hecho no hacen sino hablar.*

MARCELLO
In un coupé?

RODOLFO
Con pariglia e livree.
Mi salutò ridendo.
To', Musetta! Le dissi:
e il cuor?
"Non batte o non lo sento
grazie al velluto che il copre"

MARCELLO
Ci ho gusto davvero!

RODOLFO
Loiola, va! Ti rodi e ridi.

MARCELLO
Non batte? Bene!
Io pur vidi...

RODOLFO
Musetta?

MARCELLO
Mimi.

RODOLFO
L'hai vista?
Oh, guarda!

MARCELLO
Era in carrozza
vestita come una regina.

RODOLFO
Evviva! Ne son contento.

MARCELLO
Bugiardo, si strugge d'amor.

RODOLFO
Lavoriam.

MARCELLO
Lavoriam.

RODOLFO
Che penna infame!

MARCELLO
Che infame pennello!

MARCELLO
¿En un cupé?

RODOLFO
Con enganche y librea.
Me saludó riendo.
¡Eh, Musetta! Le dije:
¿y el corazón?
No late, o no lo siento
con el terciopelo que lo cubre.

MARCELLO
¡Me alegro mucho!

RODOLFO
¡Anda, Loyola! Te corroe y te ríes.

MARCELLO
¿No late? ¡Bien!
Yo también he visto...

RODOLFO
¿A Musetta?

MARCELLO
A Mimì.

RODOLFO
¿La has visto?
¡Mira!

MARCELLO
Iba en carroza,
vestida como una reina.

RODOLFO
¡Muy bien! Me alegro mucho.

MARCELLO
Mentiroso, se muere de amor.

RODOLFO
A trabajar.

MARCELLO
A trabajar.

RODOLFO
¿Qué pluma infame!

MARCELLO
¿Qué pincel infame!

(Guarda fissamente il suo quadro, poi di nascosto da Rodolfo estrae dalla tasca un nastro di seta e lo bacia)

RODOLFO

Oh, Mimì tu più non torni.
Oh, giorni belli,
piccole mani,
odorosi capelli,
collo di neve! Ah! Mimì,
mia breve gioventù!

MARCELLO

(Fra sè. Ripone el nastro ed osserva di nuovo il suo quadro)

Io non so come sia
che il mio pennello
lavori ed impasti
colori contro la voglia mia.

RODOLFO

Collo di neve!
Ah! Mimì, mia breve gioventù!

MARCELLO

Se pingere mi piace
o cieli o terre
o inverni o primavere,
egli mi traccia due pupille nere
e una bocca procaze,
e n'esce di Musetta
e il viso ancor.

RODOLFO

(Dal cassetto del tavolo leva la cuffietta di Mimì)

E tu, cuffietta lieve,
che sotto il guancial
partendo ascose,
tutta sai la nostra felicità,
vien sul mio cuor!
Sul mio cuor morto,
poichè morto amor.

MARCELLO

E n'esce di Musetta
il viso tutto vezzi e tutto frode.
Musetta intanto gode
e il mio cuor vil...
la chiama e aspetta il vil mio cuor...

RODOLFO

Che ora sia?

(Mira fijamente su quadro, luego a escondidas de Rodolfo saca del bolsillo un lazo de seda y lo besa)

RODOLFO

Oh, Mimì ya no volverás.
Días hermosos,
pequeñas manos,
cabellos perfumados,
cuello de nieve, ¡Ah! Mimì,
mi breve juventud!

MARCELLO

(Deja el lazo y observa de nuevo su cuadro)

Yo no sé cómo,
pero mi pincel
coge y mezcla
los colores contra mi deseo.

RODOLFO

¡Cuello de nieve!
¡Ah, Mimì, mi breve juventud!

MARCELLO

Si quiero pintar
cielo o tierra,
primavera o invierno,
él me traza dos pupilas negras
y una boca procaze,
y surge de Musetta
el rostro vivaz.

RODOLFO

(Del cajón de la mesa saca la cofia de Mimì)

Y tú, cofia ligera,
que bajo la almohada
al partir escondiera,
nuestra felicidad conoces,
ven a mi corazón.
A mi corazón muerto,
pues murió el amor.

MARCELLO

Y sale el rostro de Musetta,
todo gracia y encanto,
Musetta goza mientras tanto,
y mi corazón cobarde...
la llama y espera mi vil corazón.

RODOLFO

¿Qué hora será?

MARCELLO

L'ora del pranzo di ieri.

RODOLFO

E Schaunard non torna?

*(Entrano Schaunard e Colline, il primo porta quattro pagnotte e l'altro un cartoccio)***SCHAUNARD**

Eccoci.

RODOLFO

Ebben?

MARCELLO

Ebben?

Del pan?

COLLINEÈ un piatto degno di Demostene:
un 'aringa.**SCHAUNARD**

Salata.

COLLINE

Il pranzo è in tavola.

MARCELLOQuesta è cuccagna
da Berlingaccio.**SCHAUNARD***(Pone il cappello di Colline sul tavolo e vi
colloca dentro una bottiglia d'acqua)*Or lo sciampagna
mettiamo in ghiaccio.**RODOLFO**

Scelga, o barone; trota o salmone?

MARCELLO

Duca, una lingua di pappagallo?

SCHAUNARDGrazie, m'impingua.
Stasera ho un ballo.**RODOLFO**

Già sazio?

MARCELLO

La hora de comer... de ayer.

RODOLFO

¿Schaunard no vuelve?

*(Entran Schaunard y Colline, el primero trae
cuatro trozos de pan y el otro un paquete)***SCHAUNARD**

Aquí estamos.

RODOLFO

¿Y bien?

MARCELLO

¿Y bien?

¿Pan?

COLLINEY un plato digno de Demóstenes:
un arenque.**SCHAUNARD**

Salado.

COLLINE

La comida está en la mesa.

MARCELLOUn banquete
de Jueves de Carnaval.**SCHAUNARD***(Pone el sombrero de Colline sobre la mesa y
coloca dentro una botella de agua)*Ahora pondremos
el champaña en hielo.**RODOLFO**

Elija, señor barón; ¿trucha o salmón?

MARCELLO

Duque, ¿una lengua de papagayo?

SCHAUNARDGracias, pero me empacha.
Esta noche tengo un baile.**RODOLFO**

¿Ya saciado?

COLLINE

Ho fretta.
Il Re m'aspetta

MARCELLO

C'è qualche trama?

RODOLFO

Qualche mister?

SCHAUNARD

Qualche mister?

MARCELLO

Qualche mister?

COLLINE

Il Re mi chiama
al Minister.

RODOLFO, SCHAUNARD, MARCELLO

Bene!

COLLINE

Però, vedrò Guizot!

SCHAUNARD

Porgimi il nappo.

MARCELLO

Sì, bevi, io pappo!

SCHAUNARD

Mi sia permesso
al nobile consesso.

RODOLFO, COLLINE

Basta!

MARCELLO

Fiacco!

COLLINE

Che decotto!

MARCELLO

Leva il tacco!

COLLINE

Dammi il gotto!

COLLINE

Tengo prisa.
El rey me espera.

MARCELLO

¿Hay alguna conspiración?

RODOLFO

¿Algún misterio?

SCHAUNARD

¿Algún misterio?

MARCELLO

¿Algún misterio?

COLLINE

El rey me ofrece
un ministerio.

RODOLFO, SCHAUNARD, MARCELLO

¡Bien!

COLLINE

Pero, veré a Guizot.

SCHAUNARD

Dame el copón.

MARCELLO

Sí, bebe, que yo trago.

SCHAUNARD

Con el permiso
de la noble concurrencia.

RODOLFO, COLLINE

¡Basta!

MARCELLO

¡Flojo!

COLLINE

¡Poco hecho!

MARCELLO

¡Quita esos pies!

COLLINE

¡Dame el vaso!

SCHAUNARD

M'ispira irresistibile
l'estro della romanza!...

GLI ALTRI

No!

SCHAUNARD

Azione coreografica allora?...

GLI ALTRI

Sì!

SCHAUNARD

La danza con musica vocale!

COLLINE

Si sgombrino le sale.
Gavotta.

MARCELLO

Minuetto.

RODOLFO

Pavanella.

SCHAUNARD

Fandango.

COLLINE

Propongo la quadriglia.

RODOLFO

Mano alle dame.

COLLINE

Io detto!

RODOLFO

Vezzosa damigella.

MARCELLO

Rispetti la modestia.
La prego.

COLLINE

Balancez.

SCHAUNARD

Prima c'è il Rondò.

SCHAUNARD

Me inspira, irresistibile,
una romanza!

LOS DEMÁS

¡No!

SCHAUNARD

¿Con coreografía entonces?

LOS DEMÁS

¡Sí!

SCHAUNARD

¡La danza con música vocal!

COLLINE

Se apague la luz de sala.
'Gavotta.'

MARCELLO

'Minuetto.'

RODOLFO

'Pavana.'

SCHAUNARD

'Fandango.'

COLLINE

Propongo una 'Cuadrilla'.

RODOLFO

Mano a las señoras.

COLLINE

¡Yo ordeno!

RODOLFO

Gentil señorita.

MARCELLO

Respete mi modestia.
Se lo ruego.

COLLINE

'Balancez.'

SCHAUNARD

Antes va el Rondó.

COLLINE

No, bestia!

SCHAUNARD

Che modi da lacchè!

COLLINE

Se non erro,
lei m'oltraggia.
Snudi il ferro.

SCHAUNARD

Pronti. Assaggia.
Il tuo sangue io voglio ber.

COLLINE

Uno di noi qui si sbudella.

SCHAUNARD

Apprestate una barella.

COLLINE

Apprestate un cimiter.

RODOLFO, MARCELLO

Mentre incalza la tenzone,
gira e balza rigodone.

(Ballano intorno ai duellanti, che fingono di essere sempre più inferociti. Si spalanca l'uscio ed entra Musetta in grande agitazione)

MARCELLO

Musetta

MUSETTA

C'è Mimì.
C'è Mimì che mi segue e che sta male.

RODOLFO

Ov'è?

MUSETTA

Nel far le scale
più non si resse.

(Si vede, per l'uscio aperto, Mimì seduta sul più alto gradino della scala. Si precipita verso Mimì; Marcello accorre anche lui)

SCHAUNARD

Noi accostiamo quel lettuccio.

COLLINE

¡No, bestia!

SCHAUNARD

¡Qué modales de lacayo!

COLLINE

Si no me equivoco,
usted me ultraja.
Saque la espada.

SCHAUNARD

Listos. En guardia.
Me quiero beber tu sangre.

COLLINE

Uno queda con las tripas fuera.

SCHAUNARD

Preparad una camilla.

COLLINE

Preparad un cementerio.

RODOLFO, MARCELLO

Mientras sube la tensión,
gira y gira el rigodón.

(Bailan alrededor de los que se batan fingiendo estar cada vez más enfurecidos. Se abre la puerta y entra Musetta presa de la agitación)

MARCELLO

¡Musetta!

MUSETTA

Es Mimì.
Mimì me sigue y está mal.

RODOLFO

¿Dónde?

MUSETTA

Al subir las escaleras
ya no ha podido más.

(Se ve por la puerta abierta a Mimì sentada en el último peldaño de la escalera. Rodolfo se precipita hacia Mimì; también Marcello corre)

SCHAUNARD

Acercaremos ese camastro.

(Ambedue la portano nella stanza e la stendono sul letto)

RODOLFO

Là.
Da bere.

MIMÌ

Rodolfo!

RODOLFO

Zitta, riposa.

MIMÌ

O mio Rodolfo!
Mi vuoi qui con te?

RODOLFO

Ah! mia Mimì,
sempre, sempre!
(Persuade Mimì a sdraiarsi sul letto e stende su di lei la coperta, poi con grandi cure le accomoda il guanciale sotto la testa)

MUSETTA

Intesi dire che Mimì,
fuggita dal Viscontino,
era in fin di vita.
Dove stia?
Cerca, cerca, la veggio
passar per via
trascinandosi a stento.
Mi dice:
"Più non reggo, Muoio! lo sento.
Voglio morir con lui!
Forse m'aspetta,
M'accompagni, Musetta?"

MIMÌ

Mi sento assai meglio.
Lascia ch'io guardi intorno.
Ah, come si sta bene qui!
(alzandosi un poco e riabbracciando Rodolfo)
Si rinasce, ancor sento la vita qui.
No, tu non mi lasci più!

RODOLFO

Benedetta bocca,
tu ancor mi parli!

MUSETTA

Che ci avete in casa?

(Los dos la traen a la habitación y la dejan sobre el lecho)

RODOLFO

Allí.
Algo de beber.

MIMÌ

¡Rodolfo!

RODOLFO

¡Calla, reposa!

MIMÌ

¡Oh, Rodolfo mío!
¿Me quieres a tu lado?

RODOLFO

¡Ah, Mimì mía,
siempre, siempre!
(Persuade a Mimì para que se eche en el lecho y extiende sobre ella la manta, luego con mucho cuidado le pone la almohada bajo la cabeza)

MUSETTA

Oí decir que Mimì
dejó al vizcondillo
y estaba al final de su vida.
¿Dónde estaría?
Busqué, la busqué y la vi
pasar por la calle
casi arrastrándose.
Me dijo:
No me tengo en pie, me muero, lo presiento.
¡Quiero morir con él!
Quizá me espere,
¿me acompañas, Musetta?

MIMÌ

Me siento mucho mejor.
Deja que mire a mi alrededor.
¡qué bien se está aquí!
(se incorpora un poco y abraza a Rodolfo)
Se renace, vuelvo a sentir la vida.
¡No, no me dejes otra vez!

RODOLFO

Bendita boca,
¡aún me hablas!

MUSETTA

¿Qué tenéis en casa?

MARCELLO

Nulla!

MUSETTA

Non caffè? Non vino?

MARCELLO

Nulla! Ah, miseria!

SCHAUNARD

(Osservata cautamente Mimi, tristemente a Colline, traendolo in disparte)

Fra mezz'ora è morta!

MIMI

Ho tanto freddo!

Se avessi un manicotto!

Queste mie mani riscaldare
non si potranno mai?

(Tossisce)

RODOLFO

Qui nelle mie! Taci!

Il parlar ti stanca.

MIMI

Ho un po' di tosse!

Ci sono avvezza.

Buon giorno, Marcello,
Schaunard, Colline, buon giorno.

Tutti qui, tutti qui

RODOLFO

Non parlar, non parlar.

MIMI

Parlo piano, non temere.

Marcelo date retta:

è assai buona Musetta.

MARCELLO

Lo so, lo so.

(Porge la mano a Musetta. Schaunard e Colline si allontanano tristemente: Schaunard siede al tavolo, col viso fra le mani; Colline rimane pensieroso. Conduce Marcello lontano da Mimi, si leva gli orecchini e glieli porge dicendogli sottovoce)

MARCELLO

¡Nada!

MUSETTA

¿Ni café, ni vino?

MARCELLO

¡Nada, miseria!

SCHAUNARD

(Al observar a Mimi, con tristeza a Colline, llevándolo aparte)

En media hora estará muerta.

MIMI

¡Tengo mucho frío!

¡Si tuviera un manguito!

¿No podré calentarme nunca
estas manos mías?

(Tose)

RODOLFO

¡Con las mías! ¡Calla!

Hablar te cansa.

MIMI

Tengo algo de tos.

Estoy acostumbrada.

Buenos días, Marcello,
Schaunard, Colline, buenos días.

Todos estáis aquí...

RODOLFO

No hables, no hables.

MIMI

Hablo bajo, no temas.

Marcello, confía en mí.

Musetta es muy buena.

MARCELLO

Lo sé, lo sé.

(Le da la mano a Musetta. Schaunard y Colline se alejan con tristeza: Schaunard se sienta a la mesa con las manos en la cara; Colline permanece pensativo. Musetta se lleva a Marcello lejos de Mimi, se quita los pendientes y se los da mientras le habla en voz baja)

MUSETTA

A te, vendi, riporta
qualche cordial,
manda un dottore!

RODOLFO

Riposa.

MIMI

Tu non mi lasci?

RODOLFO

No!

(Mimi a poco a poco si assopisce, Rodolfo prende una scranna e siede presso al letto. Marcello fa per partire, Musetta lo arresta e lo conduce più lontano da Mimi)

MUSETTA

Ascolta!
Forse è l'ultima volta
che ha espresso un desiderio,
poveretta! Pel manicotto
io vo. Con te verrò.

MARCELLO

Sei buona, o mia Musetta.

(Musetta e Marcello partono frettolosi)

COLLINE

Vecchia zimarra, senti,
io resto al pian, tu ascendere
il sacro monte or devi.
Le mie grazie ricevi.
Mai non curvasti il logoro
dorso ai ricchi ed ai potenti.
Passar nelle tue tasche
come in antri tranquilli
filosofi e poeti.
Ora che i giorni lieti
fuggir, ti dico: addio,
fedele amico mio.
Addio, addio.
(Colline, fattone un involto, se lo pone sotto il braccio, ma vedendo Schaunard, si avvicina a lui, gli batte una spalla dicendogli tristemente:)

MUSETTA

Toma, véndelos y trae
algún cordial,
haz que venga un médico.

RODOLFO

Reposa.

MIMI

¿No me dejarás?

RODOLFO

¡No!

(Mimi poco a poco se adormece, Rodolfo toma una silla y se sienta junto al lecho. Marcello se quiere ir pero Musetta le detiene y le lleva lejos de Mimi)

MUSETTA

Escucha,
quizá sea la última vez
que pide un deseo,
pobrecilla, yo iré
a por el manguito. Iré contigo.

MARCELLO

Eres buena, Musetta mía.

(Musetta y Marcello se van con prisa)

COLLINE

Vieja pelliza, escucha,
yo me quedo en tierra, tú ascenderás
al sacro monte de piedad.
Recibe mi agradecimiento.
Nunca curvaste tu raída espalda
ante los ricos y los poderosos.
Fueron en tu bolsillo,
como en tranquilas estancias,
filósofos y poetas.
Ahora que los días felices
se van, te digo: adiós,
fiel amigo.
Adiós.
(Colline hace un bulto, se lo mete bajo el brazo, pero al ver a Schaunard, se le acerca, le da un golpecito en la espalda y le dice tristemente:)

Schaunard, ognuno per diversa via
mettiamo insiem due atti di pietà;
io, questo!
(Gli mostra la zimarra che tiene sotto il braccio)
E tu, lasciali soli là!

SCHAUNARD
Filosofo, ragioni!
È ver! Vo via!

MIMÌ
*(Apri gli occhi, vede che sono tutti partiti e
allunga la mano verso Rodolfo, che gliela bacia
amorosamente)*
Sono andati?
Fingevo di dormire
perché volli con te sola restare.
Ho tante cose che ti voglio dire,
o una sola,
ma grande come il mare,
come il mare profonda ed infinita.
Sei il mio amore
e tutta la mia vita!

RODOLFO
Ah, Mimì, mia bella Mimì!

MIMÌ
Son bella ancora?

RODOLFO
Bella come un'aurora.

MIMÌ
Hai sbagliato il raffronto.
Volevi dir:
bella come un tramonto.
"Mi chiamano Mimì,
il perché non so."

RODOLFO
Tornò al nido la rondine e cinguetta.
*(Si leva di dove l'aveva riposta, sul cuore, la
cuffietta di Mimì e gliela porge)*

MIMÌ
La mia cuffietta.
Ah!
Te lo rammenti
quando sono entrata
la prima volta, là?

Schaunard, todos, por distinto camino,
hagamos juntos dos actos piadosos,
¡yo éste!
(Le muestra la pelliza que lleva bajo el brazo)
Y tú, ¡déjalos solos!

SCHAUNARD
¡Filósofo, bien razones!
¡Es cierto, me voy!

MIMÌ
*(Abre los ojos, ve que todos se han marchado y
le alarga la mano a Rodolfo, que se la besa
amorosamente)*
¿Se han ido?
Fingía dormir
porque quería quedarme sola contigo.
Hay tantas cosas que te quiero decir,
o una sola...
pero tan grande como el mar,
como el mar, profunda e infinita.
¡Eres mi amor
y eres toda mi vida!

RODOLFO
¡Ah, Mimì, mi bella Mimì!

MIMÌ
¿Aún soy bella?

RODOLFO
Bella como la aurora.

MIMÌ
Has errado la comparación.
Querías decir:
bella como el anochecer.
"Todos me llaman Mimì,
el porqué, no lo sé."

RODOLFO
Volvió al nido la golondrina y gorjea.
*(Se saca la cofia de Mimì de donde la llevaba
guardada, en el corazón, y se la pone a ella)*

MIMÌ
Mi cofia.
¡Ah!
¿Recuerdas
cuando entré
allí por vez primera?

RODOLFO

Se lo rammento!

MIMI

Il lume si era spento.

RODOLFOEri tanto turbata!
Poi smarristi la chiave.**MIMI**

E a cercarla tastoni ti sei messo!

RODOLFO

Ecerca, cerca...

MIMIMio bel signorino,
posso ben dirlo adesso:
lei la trovò assai presto.**RODOLFO**

Aiutavo il destino.

MIMIEra buio; e il mio rossor
non si vedeva.
"Che gelida manina.
Se la lasci riscaldar!"
Era buio e la man
tu mi prendevi.*(Mimi è presa da uno spasimo di soffocazione e lascia ricadere il capo, sfinita)***RODOLFO**

Oh Dio! Mimi!

*(In questo momento Schaunard ritorna: al grido di Rodolfo accorre verso Mimi)***SCHAUNARD**

Che avvien?

MIMI*(Abre gli occhi e sorride per rassicurare Rodolfo e Schaunard)*
Nulla. Sto bene.**RODOLFO**

Zitta, per carità.

RODOLFO

¡Que si lo recuerdo!

MIMI

La vela se me había apagado.

RODOLFO¡Estabas muy nerviosa!
Luego perdiste la llave.**MIMI**

Y te pusiste a buscarla a tientas.

RODOLFO

Y buscaba, y buscaba.

MIMISeñorito mío,
ahora puedo decírtelo:
la encontraste al momento.**RODOLFO**

Ayudaba al destino.

MIMIEstaba oscuro, y mi rubor
no se veía.
"Qué mano tan fría.
Deje que se la caliente."
Estaba oscuro
y la mano me tomaste.*(Mimi sufre espasmos y ahogos y deja caer la cabeza, extenuada)***RODOLFO**

¡Oh, Dios, Mimi!

*(En ese momento Schaunard regresa: al grito de Rodolfo acude junto a Mimi)***SCHAUNARD**

¿Qué ocurre?

MIMI*(Abre los ojos y sonríe para calmar a Rodolfo y a Schaunard)*
No es nada, estoy bien.**RODOLFO**

Calla, por Dios.

MIMI

Sì, sì, perdona,
ora sarò buona.
*(Musetta e Marcello entrano cautamente,
Musetta porta un manicotto e Marcello una
bocchetta)*

MUSETTA

Dorme?

RODOLFO

Riposa.

MARCELLO

Ho veduto il dottore!
Verrà; gli ho fatto fretta.
Ecco il cordial.

MIMI

Chi parla?

MUSETTA

(Si avvicina a Mimi e le porge il manicotto)
Io, Musetta.

MIMI

*(Aiutata da Musetta si rizza sul letto, e con
gioia quasi infantile prende il manicotto)*
Oh, come è bello e morbido!
Non più, Non più le mani
allividite. Il tepore le abbellirà.
Sei tu che me lo doni?

MUSETTA

Sì.

MIMI

Tu, spensierato!
Grazie. Ma costerà.
Piangi? Sto bene.
Pianger così, perché?
Qui, amor, sempre con te!
Le mani al caldo e dormire.

*(Mette le mani nel manicotto, si assopisce
inclinando graziosamente la testa sul
manicotto in atto di dormire. Entrando in coma.
Silenzio. Rassicurato nel vedere che Mimi si è
addormentata, cautamente si allontana da essa
e fatto un cenno agli altri di non far rumore, si
avvicina a Marcello)*

MIMI

Sí, sí, perdona,
ahora seré buena.
*(Musetta y Marcello entran con cuidado,
Musetta trae un manguito y Marcello una
botellita)*

MUSETTA

¿Duerme?

RODOLFO

Reposa.

MARCELLO

¡He visto al doctor!
Vendrá, le he metido prisa.
Aquí está el cordial.

MIMI

¿Quién habla?

MUSETTA

(Se acerca a Mimi y le da el manguito)
Yo, Musetta.

MIMI

*(Ayudada por Musetta si incorpora en la cama
y con gozo casi infantil toma el manguito)*
¡Oh, qué bonito, y qué suave!
Nunca más tendré las manos lívidas.
El calor las dejará más bellas.
¿Tú me lo das?

MUSETTA

Sí.

MIMI

¡Tú, descuidado!
Gracias. Pero habrá costado.
¿Lloras? Estoy bien.
¿Por qué lloras así?
¡Aquí, amor, siempre contigo!
Las manos calientes... dormir.

*(Mete las manos en el manguito, se adormece
inclinando con gracia la cabeza sobre el
manguito como poniéndose a dormir. Entra en
coma. Silencio. Tranquilo creyendo ver a Mimi
dormida, con cuidado se aleja de ella y hace
gesto a los demás para que no hagan ruido, se
acerca a Marcello)*

RODOLFO

Che ha detto il medico?

MARCELLO

Verrà.

(Fa scaldare la medicina portata da Marcello sul fornello a spirito, e quasi inconsciamente mormora una preghiera. Rodolfo, Marcello e Schaunard parlano assai sottovoce fra di loro; di tanto in tanto Rodolfo fa qualche passo verso il letto, sorvegliando Mimì, poi ritorna versogli amici)

MUSETTA

Madonna benedetta,
fate la grazia a questa poveretta
che non debba morire.

Qui ci vuole un riparo
perché la fiamma sventola.

(Marcello si avvicina e mette un libro ritto sulla tavola formando paravento alla lampada)

Così.

E che possa guarire.
Madonna santa, io sono
indegna di perdono,
mentre invece Mimì
è un angelo del cielo.

RODOLFO

Io spero ancora.
Vi pare che sia grave?

MUSETTA

Non credo.

SCHAUNARD

(Camminando sulla punta dei piedi va ad osservare Mimì, fa un gesto di dolore e ritorna presso Marcello. Con voce strozzata)
Marcello, è spirata...

(Intanto Rodolfo si è avveduto che il sole della finestra della soffitta sta per battere sul volto di Mimì e cerca intorno come porvi riparo; Musetta se ne avvede e gli indica la sua mantiglia, sale su di una sedia e studia il modo di distenderla sulla finestra. Marcello si avvicina a sua volta al letto e se ne scosta atterrito; intanto entra Colline che depone del danaro sulla tavola presso a Musetta)

RODOLFO

¿Qué ha dicho el médico?

MARCELLO

Vendrá.

(Hace calentar la medicina que trajo Marcello en el hornillo, y casi inconscientemente murmura una oración. Rodolfo, Marcello y Schaunard hablan en voz muy baja; de vez en cuando Rodolfo se acerca un poco a la cama, observa a Mimì y luego regresa con los amigos)

MUSETTA

Virgen bendita,
haz tu gracia con esta pobrecilla,
que no muera...

Aquí hay que poner algo
porque la llama vuela.

(Marcello se acerca y pone un libro en pie sobre la mesa, que le sirve de mampara a la lámpara)

Eso es.

...Y que se cure.

Virgen santa, yo soy
indigna de tu perdón,
pero Mimì
es un ángel del cielo.

RODOLFO

Aún tengo esperanza.
¿Es grave?

MUSETTA

No lo creo.

SCHAUNARD

(Camminando de puntillas va a ver a Mimì, hace un gesto de dolor y vuelve junto a Marcello. Con la voz rota)
Marcello, ha expirado.

(Mientras, Rodolfo se ha dado cuenta de que el sol de la ventana de la buhardilla casi roza el rostro de Mimì y busca el modo de impedirlo. Musetta lo ve y le señala su mantilla, sube a una silla y estudia el modo de extenderla ante la ventana. Marcello se acerca a su vez al lecho y se recuesta aterrado; en ese momento entra Colline que deja el dinero en la mesa junto a Musetta)

COLLINE

Musetta, a voi!

(Poi visto Rodolfo che solo non riesce a collocare la mantiglia corre ad aiutarlo chiedendogli di Mimi)
Come va?

RODOLFO

Vedi? È tranquilla.
(Si volge verso Mimi, in quel mentre Musetta gli fa cenno che la medicina è pronta, scende dalla scranna, ma nell'accorrere presso Musetta si accorge dello strano contegno di Marcello e Schaunard. Con voce strozzata dallo sgomento)
Che vuol dire quell'andare e venire, quel guardarmi così.

MARCELLO

Coraggio!

RODOLFO

(Si precipita al letto di Mimi, la solleva e scuotendola grida colla massima disperazione. Piangendo)
Mimi!

(Si getta sul corpo esanime di Mimi. Musetta, spaventata corre al letto, getta un grido angoscioso, buttandosi ginocchioni e piangente ai piedi di Mimi dalla parte opposta di Rodolfo. Schaunard si abbandona accasciato su di una sedia a sinistra della scena. Colline va ai piedi del letto, rimanendo atterrito per la rapidità della catastrofe. Marcello singhiozza, volgendo le spalle al proscenio)

COLLINE

¡Musetta, es tuyo!

(Al ver que Rodolfo solo no puede colocar la mantilla, corre a ayudarlo, y le pregunta por Mimi)
¿Cómo va?

RODOLFO

¿Ves? Está tranquila.
(Se vuelve a Mimi, en ese momento Musetta le hace gesto de que la medicina está lista, baja de la silla, pero al acudir junto a Musetta percibe una extraña expresión en Marcello y Schaunard. Con voz rota por la angustia)
Qué significa ese ir y venir, esa manera de mirarme.

MARCELLO

¡Valor!

RODOLFO

(Corre al lecho de Mimi, la levanta y la sacude, grita completamente desesperado. Llorando)
¡Mimi!

(Se arroja sobre el cuerpo exánime de Mimi. Musetta, asustada corre al lecho, da un grito de angustia, cae de rodillas llorando a los pies de Mimi, por la parte opuesta a Rodolfo. Schaunard se deja caer sobre una silla a la izquierda de la escena. Colline acude a los pies del lecho, aterrado por la catástrofe. Marcello suspira, de espaldas al proscenio)

(Traducción: Anselmo Alonso)